

Міністерство освіти і науки України
Донбаська державна машинобудівна академія (ДДМА)

Ю. А. Лазуткіна

АНГЛІЙСЬКА МОВА

Навчальний посібник

для студентів

спеціальностей «Політологія»,

«Публічне адміністрування»

Затверджено
на засіданні вченої ради
Протокол № 13 від 24.06.2021

Краматорськ
ДДМА
2021

Рецензенти:

Ябурова О. В., кандидатка педагогічних наук, доцентка кафедри ТППО; ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»;

Хорошайло О. С., кандидатка педагогічних наук, доцентка, завідувачка кафедри лінгвістики; Донбаський інститут техніки та менеджменту ПВНЗ «Міжнародний науково-технічний університет».

Лазуткіна, Ю. А.

Л 17 Англійська мова : навчальний посібник для студентів спеціальностей «Політологія», «Публічне адміністрування» / Лазуткіна, Ю. А. – Краматорськ : ДДМА, 2021. – 107 с.
ISBN 978-617-7889-01-3.

Навчальний посібник містить інформативні навчальні тексти, словники фахової термінології та загальноповживаної лексики, практичні завдання для розвитку й удосконалення навичок і вмінь усного й письмового перекладу, закріплення найбільш вживаної термінології англійською мовою.

Посібник розрахований на додаткове навчання й опрацювання текстів за фахом для студентів як аудиторна та позааудиторна робота.

УДК 811.111 (075.8)

© Ю. А. Лазуткіна, 2021

© ДДМА, 2021

ISBN 978-617-7889-01-3

ЗМІСТ

ВСТУП	4
UNIT 1. DIPLOMATIC RELATIONS	5
UNIT 2. THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS	10
UNIT 3. THE DIPLOMATIC MISSION	14
UNIT 4. PROTOCOL AND PROCEDURE	19
UNIT 5. DIPLOMATIC PRIVILEGES AND IMMUNITIES	23
UNIT 6. CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR POSTS	28
UNIT 7. FUNDAMENTAL INTERNATIONAL CONFLICTS	34
UNIT 8. CONFERENCES	45
UNIT 9. HUMAN RIGHTS: AN OVERVIEW	48
UNIT 10. NEGATIVE AND POSITIVE RIGHTS	55
UNIT 11. UNITED NATIONS ORGANIZATION	62
UNIT 12. EUROPEAN UNION	65
UNIT 13. EUROPEAN UNION – 2	69
UNIT 14. ORGANIZATION FOR SECURITY AND COOPERATION IN EUROPE	73
UNIT 15. NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION	79
UNIT 16. ASSOCIATION OF SOUTH-EAST ASIAN NATIONS	84
UNIT 17. WORLD TRADE ORGANIZATION	89
UNIT 18. INTERNATIONAL MONETARY FUND	94
UNIT 19. ЗРАЗКИ ТЕКСТІВ ДЛЯ ПОТОЧНИХ І ПІДСУМКОВИХ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ	100

ВСТУП

Посібник складаються з 19 розділів, що за змістом охоплюють діяльність таких міжнародних організацій, як ООН, ЄС, ОБСЄ, НАТО.

Навчальний матеріал подається у формі автентичних текстів українською й англійською мовами, що забезпечує поглиблення фонових знань, закріплення найбільш вживаної термінології й переклад англомовної громадсько-політичної літератури, формування здатності виконувати перекладацькі дії на рівні автоматизму.

Посібник призначений для аудиторної та позааудиторної самостійної роботи студентів вищих навчальних закладів, що спеціалізуються у галузі суспільних наук, фахівців, які прагнуть вдосконалити власні навички й вміння перекладу громадсько-політичної літератури, а також для викладачів.

UNIT 1

DIPLOMATIC RELATIONS

Vocabulary:

isolationist – ізольований, відокремлений
reconciliation – примирення
diverse – відмінний, різний, різноманітний
intermediary – посередник, посередницький
indispensable – необхідний, обов'язковий
permanent – постійний
nationals – співвітчизник
ascertaining – встановлення, з'ясування
withdraw (withdrawal) – відкликати (відгук, догляд)
confidence – довіра, впевненість
credentials – вірчі грамоти, рекомендації
ornate – вигадливий
enhance – посилити, збільшити
notify – повідомляти, сповіщати
apply – звертатися (до)
authorize – вирішувати
obtain – отримувати
objection – заперечення
permission – дозвіл
reciprocal – взаємний, відповідний
adhere – дотримуватися
discretion – розсудливість, обережність, розсуд
declare – заявляти, оголошувати
terminate – покласти край, закінчитися
deliberate – помножений
hostile – ворожий
frequent (infrequent) – частий (нечастий)
implicitly – беззастережно
grant – вирішувати, давати згоду
hindrance – перешкода
transmit – передавати

Activities

1.1. Give the equivalents:

Ambassador (Extraordinary and Plenipotentiary) –
Apostolic nuncios –
Pro-Nuncios –
High Commissioner –
Envoy (Extraordinary) –

Papal Internuncios –
Charges d' affaires –
Minister (Plenipotentiary) –
Commonwealth –
Sovereign –

1.2. Translate into Russian:

A matter of historical accident and personal design; to rest freely; international anarchy (harmony); the formulation of foreign policy; reconciliation of diverse foreign policy; through the intermediary of written correspondence; to be indispensable for this purpose; to become generally accepted; to be styled; to be withheld; in a manner fully acceptable to; to receive smb favourably; to require renewal; in the event of representation; to be contrary to; a deliberate act of foreign policy; to be rarely terminated

1.3. Find in the text the English for:

На даному етапі; переважати; вести себе безвідповідально; впливати на відносини; максимум переваг; вестися главами урядів; бесіда наодинці; обмінятися думками; різноманітність і складність; віковий досвід; працювати однією командою; на основі взаємодії, розуміння; окремо від; бути вище за матеріальним становищем; у будь-який час; висувати заперечення з боку; постійне місце; давати спеціальний дозвіл; у розумних межах; привілеї та недоторканність; бути відкликаним; відбуватися випадково (рідко); виконувати обов'язки в галузі торгівлі, культури; від імені ...; обмежувати діяльність до; розірвати дипломатичні відносини.

1.4. Fill in the gaps with prepositions where necessary:

1. Man's world is divided ... 160 units called states.
2. ... a state the rule of law prevails, and those who break the law are punished.
3. The main objective ... any state ... its relations other states is to direct and influence these relations its own maximum advantage.
4. An ambassador rarely works his own.
5. Diplomatic missions are established ... mutual consent and the basis ... mutual understanding ... the function that will be undertaken the mission.
6. ... a head ... mission is appointed a post, the approval or agreement ... the receiving state is sought confidentially.
7. These are alternatively referred ... as letters Credence and are somewhat ornate style.
8. Heads ... mission are provided ... a letter of introduction Prime
9. Minister Prime Minister. ... agreeing ... the establishment a permanent diplomatic mission a state implicitly accepts certain obligations.
10. The States ... the world are an increasing extend interdependent, and diplomatic relations frequently carry varying degrees.

1.5. Recast the Ukrainian words by suitable English ones:

1. (На сучасному етапі) of man's development his world (поділений на) more than 160 units called states.
2. How and why the states came to have the shape and population they have today is (справа історичного випадку й особистого задуму).
3. Towards fellow – states they may (вестиме себе мирно або агресивно).
4. Every state is a member (співтовариство) and not only its (дія, але також і бездіяльність) affects the whole.
5. (Головною метою) of any state in its relations with other states is (впливати) these relations for its own (максимальною вигодою)
6. (Основний напрямок зовнішньої політики) is one of the aspects of national politics and is the task of the politicians, while the management of international relations and the (балансування пріоритетів різних форм зовнішньої політики) is the task of the diplomat.
7. Between the superstates and between neighbouring states diplomacy at its highest level can (легше) be continued by (главами держав віч-на-віч).
8. (Через свої різноманітність і складність) diplomatic relations in general can only be conducted indirectly.
9. Permanent diplomatic relations are established (за взаємною згодою на основі усвідомлення функцій) that will be undertaken by the mission.
10. A head of mission (має при собі вірчі грамоти) to prove his authenticity to the head of the State to which he is accredited.
11. He (обізнаний) of the mutual interests of our two countries and (розділяє моє щире бажання) to preserve and enhance the long friendship between us.
12. A head of mission is considered (приступає до своїх обов'язків) in the State (в яку він акредитований) when he has presented credentials to the Head of the State.
13. The members of the diplomatic staff of a mission (у принципі повинні бути громадянами) of the state they serve.
14. A head of mission may (діяти в якості представника) of his state (у будь-якій міжнародній організації).
15. Two or more states may (у виняткових випадках) accredit the same person as a head of mission to another state.
16. A State has (право оголосити) a head of a mission or member of his diplomatic staff to be (персоной нон-грата) and to inform his government (відповідно).
17. (У цьому випадку) the diplomat's functions (припиняються) and he is recalled.
18. By agreeing to the establishment of a permanent diplomatic mission a State (беззастережно приймає на себе певні зобов'язання).
19. A State must provide such (можливості і недоторканність) as will enable the mission (діяти) satisfactorily and (гарантувати) to those who work in

the mission (особисті привілеї) and immunity necessary for them (виконувати свої функції) without fear and hindrance.

20. Even when a mission (відкликана) and diplomatic relations formally (розірвано), contacts are rarely (припиняються).

1.6. Translate into English:

1. Головною метою будь-якої держави в її відносинах із другими державами є керування і вплив на ці відносини для досягнення максимальних вигід для себе. Формування зовнішньої політики – один з аспектів господарчої політики і є завданням політиків, у той час як здійснення міждержавних зв'язків і примирення різних пріоритетів зовнішньої політики є завданням дипломата.

2. Дипломатичні відносини між державами можуть бути встановлені за допомогою дружніх контактів (будь-яких форм) їхніх урядів, але постійні дипломатичні відносини вважаються існуючими лише з установою дипломатичної лінії, з обміном дипломатичними місіями.

3. Місії ґрунтуються на взаємній повазі й узгодженні функцій, які місія бере на себе.

4. Основні функції дипломатичної місії було визначено в 1961 році на Віденській Конвенції про дипломатичні відносини.

5. Для призначення глави місії на цій посаді потрібна згода або схвалення країни перебування.

6. Глава місії посольського рангу вважається таким, що приступив до виконання своїх обов'язків у державі, в якій він акредитований, після того, як він представив свої вірчі грамоти главі держави.

7. Глава місії повинен бути громадянином тієї держави, яку він представляє.

8. Дві (або більше) держави можуть у виключних обставинах (випадках) акредитувати одну й ту ж людину в якості глави місії до іншої держави, якщо не виникне заперечень з боку держави, яка приймає.

9. Держава має право оголосити главу місії або члена дипломатичного корпусу «персоною нон-грата» і проінформувати його уряд про це.

10. Погоджуючись на встановлення постійної дипломатичної місії в своїй країні, країна, що приймає, беззастережно бере на себе зобов'язання: забезпечення пільг й імунітету, необхідних для задовільного функціонування місії.

11. У певних випадках дипломатична місія може бути відкликана як результат взаємних угод двох держав.

12. Глава дипломатичної місії може діяти як представник своєї держави в будь-якій міжнародній організації.

13. Дипломатична місія встановлюється в столиці держави. Розмір дипломатичної місії узгоджується на взаємній основі.

Give expanded answers:

1. What are the main functions of a diplomatic mission defined in the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations?
2. When is a head of mission of ambassadorial rank considered to have taken up his function in the state to which he is accredited?
3. When may a head of mission be accredited to more than one state?
4. Where is a diplomatic mission and additional offices established?
5. What does the size of diplomatic missions depend on?
6. Why may a head of mission or member of his diplomatic staff be declared non-acceptable?
7. When may diplomatic missions be withdrawn?

1.7. Say what declaration of «Persona non Grata» or «Non-Acceptable» stand for.

1.8. Speak on:

classes of heads of mission;
approval of a head of mission by the host state;
date of assumption of functions;
the size of a mission and its seat;
nationality of a head of mission and members of the diplomatic staff.

1.9. Describe the four ways of conducting diplomatic relations in the absence of a full diplomatic mission.

UNIT 2

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Vocabulary:

extent – ступінь
vary – відзначатися, змінюватися
implement – виконати
subdivide – поділяти (-ся)
provision – забезпечення
entity – сутність, істота
commitment – зобов'язання
overall – загальний
ultimate – остаточний
relinquish – передати
pursue – переслідувати (мету), займатися
provide – забезпечувати
significant – важливий, суттєвий
thus – так, таким чином, так що
adopt – прийняти
requirement – вимога
essentially – по суті
emphasize – надавати особливого значення
relatively – порівняно, щодо
overseas – закордонні
manned – укомплектовані
detached – неупереджений
cope – боротися, справлятися
enquiry – питання
scope – сфера дій, компетенція
assume – брати на себе (відповідальність)
access – доступ
courtesy – ввічливість, чемність
convey – передати
in its entirety – у всій повноті, повністю

Give Ukrainian equivalents of the compositions of ministries:

Political Affairs – The United Nations – Treaties –

Legal Protocol –

Trade and economic relations – Cultural relations – Disarmament –

Press and information – Scientific –

Personnel – Commodities – Consular relations –

Administration, communications and security – Archives and library –

2.1. Recall the sentences with the phrases:

To be responsible for relations with other countries; to do with the help of; part-time professional or academic adviser; to maintain overall and ultimate control; to be of close mutual concern; to step in and take action; to report back; to vary from country to country; in accordance with; in favor of; to find oneself out of touch with; increase in the scope and extent; a tendency for; to authorize the appropriate technical department; to claim the right of; to convey a message to; to make formal approaches through; to ask for clarification; to be reasonably transposed to; to be based on the length of time.

2.2. Find in the text the English for:

Виконавча функція; робити за допомогою; акредитований у державі; працювати в тісній співпраці з; радити з питань внутрішньої та зовнішньої політики; із широкого кола питань; здійснювати суворий контроль над переговорами; перекладати (передавати) повноваження на; бути завжди в змозі; проявляти ініціативу при рекомендації; відповідно до; бути перекладеним на міністерство; бути укомплектованим; у порівнянні з; на користь (захист) дипломата; не піддаватися сентиментам; піддаватися тиску; безпосередньо через дипломатичну місію; з величезним зростанням сфери діяльності; прийти на прийом; обговорювати питання, що стосуються двох країн; передати послання; явний (очевидний) ключ до вибору методу; збіг.

Insert the prepositions where necessary:

1. The extent... his personal responsibility varies... country... country.
2. Treaties – this section works... close relations... the legal department.
3. Ministry of Foreign Affairs would be overloaded and even technically ...
... its depth if it were to try to maintain a close control ... a wide variety ... matters
... national concern.
4. Ministry of Foreign Affairs must always be ... a position to step ... and
take action or ... least make recommendations.
5. The prime responsibility ... a head ... mission is to carry ... the instructions
... the Ministry and to report back ... it the information.
6. The extent ... which the Ministry or the mission dominates ... the shaping
... policy varies ... country ... country and ... accordance ... the national requirements and resources.
7. A diplomat needs time to settle ... domestically before he can really concentrate ... his work.
8. The main disadvantage is that he may become emotionally involved ...
the problems... the country ... which he is living and serving.
9. He is liable to find himself... touch... sentiment and events ... his home country.
10. ... practice, ... the great increase ... the scope and extent ... international cooperation, there has been a tendency ... home government departments to assume even greater responsibility ... international negotiations ... their particular field.

2.3. Translate into English:

1. Уряди всіх країн зі свого складу вибирають людину, що відповідає за відносини з іншими державами і міжнародними організаціями.

2. Втілювати в життя курс зовнішньої політики своєї держави і стежити за його втіленням є основною функцією міністра закордонних справ.

3. Міністру закордонних справ допомагає виконувати його основу задачу постійний штат міністерства закордонних справ і глави зарубіжних місій, акредитованих у його державі.

4. Міністерство закордонних справ Великобританії, наприклад, складається з великої кількості відділів, до завдання яких входить загальний і максимальний контроль над відносинами із зарубіжними країнами та їхніми урядами.

5. Коли держава встановлює тісні міжнародні відносини з широкого кола питань, в яких вона зацікавлена, Міністерство закордонних справ було б перевантажено виконанням деяких функцій, якби йому довелося контролювати хід ведення переговорів із цієї проблематики.

6. З метою дотримання інтересів своєї держави Міністерство закордонних справ має бути готовим вживати заходів або, принаймні, давати рекомендації в тих випадках, коли вважає, що один із його відділів, переслідуючи свої цілі, втрачає інтерес країни в цілому.

7. Передбачається, що глава місії повинен радити уряду своєї країни з питання того, яку політику проводити в країні його перебування, а так само доповідати про події, які, на його погляд, заслуговують на увагу.

8. У тих випадках, коли основні рішення, що стосуються питань зовнішньої політики, приймаються в Міністерстві закордонних справ, а до завдання глави дипломатичної місії входить тільки їхнє виконання, штатний склад Міністерства закордонних справ буде значно більшим, ніж склад дипломатичної місії і навпаки.

9. Начальник відділу кадрів Міністерства закордонних справ компетентний вирішувати, кого, на який термін і в яку країну направити.

10. Перебуваючи на своєму посту, дипломат піддається різного роду тиску, і деякі з них можуть справлятися з окремими обставинами краще, ніж інші, у силу свого характеру, здібностей та особистих якостей.

11. МЗС – це канал, за допомогою якого слід представляти інші держави, дипломатичних представників або міжнародні організації.

12. Із моменту заснування ООН, у зв'язку зі значним зростанням сфери і поширення впливу міжнародної співпраці, існує тенденція до того, щоб державні відділи брали на себе більшу відповідальність у веденні міжнародних переговорів за окремими галузями. Так, наприклад, відділ торгівлі відповідає за переговори в галузі зовнішньої комерційної політики тощо.

13. Коли міністр закордонних справ приступає до виконання своїх обов'язків, він сповіщає про це представників зарубіжних країн і запрошує їх на прийом, організований ним.

14. Глава дипломатичної місії має право на прийом главою держави, главою уряду і міністром закордонних справ із питань, що стосуються обох країн.

2.4. Correct the statements concerning the Diplomatic Corps:

1. Matters relating to the Diplomatic Corps are dealt with by a Minister of Foreign Affairs.

2. The term «Doyen» of the Corps Diplomatique might reasonably be transposed to a head of mission.

3. In determining the appointment of the Dean or Doyen, the seniority of a head of mission is based on the scope and extend of international cooperation .

4. In certain countries (usually predominantly Roman Catholic) the Minister of Foreign Affairs is always Dean.

5. This practice is not common, especially in Latin America.

2.5. Answer the questions:

1. Who of the government's members is responsible for relations with other states and with international organisations?

2. What is the executive function of the Minister of Foreign Affairs?

3. What sections might the composition of Ministries be divided into?

4. What would happen if a country maintains close international relations on a wide variety of matters of national concern?

5. What must a Ministry of Foreign Affairs remain responsible for relinquishing immediate responsibility to other departments?

6. What is a head of mission expected to do?

7. How does the staff depend on policy decisions?

8. What is a Diplomatic subject to?

9. What has been the tendency for home government departments to assume since the establishment of the United Nations and regional economic and political grouping?

10. What does a Minister of Foreign Affairs do when he assumes his post?

2.6. Lecture on the Ministry of Foreign Affairs:

- organisation and functions;
- relations with its own mission;
- relations with foreign missions;
- relations with the Diplomatic Corps.

UNIT 3

THE DIPLOMATIC MISSION

Vocabulary:

valid – обґрунтований, дійсний
irrespective – незалежний
assist – допомагати
intercourse – зв'язок, спілкування
seek – шукати
promptly – швидко, негайно
welfare – добробут (соціальне забезпечення)
compile – збирати (факти)
disposal – розпорядження
at one's disposal – в чиємусь розпорядженні
grasp – охопити, схопити
blunder – груба помилка
well – indexed – добре забезпечений
restrict – обмежувати
encode – шифрувати, кодувати
decode – розшифровувати
unavoidable – неминучий, неминучий
ill – will – недоброзичливість, зла воля
foster – сприяти
query – питання
detrimental – збитковий
circulate – передавати
auspices – заступництво
lessen – зменшувати, применшувати
facilitate – полегшувати, просувати
eminent – видатний, що висуває
resume – підводити підсумок, підсумувати, резюмувати
receipt – отримання
treble – влаштовувати (-ся)
outgoing – який відбуває, виїжджаючий
acquire – отримати, опанувати
dimension – вимір
genuine – справжній, істинний, щирий
tick – працювати
compendium – конспект, короткий запис, резюме
virtue – гідність
mortal – смертний

Activities

3.1. Give equivalents to the English ones:

The structure of a mission

The head of mission Chancery

Political work

Administration and coordination Secretarial and archives Security

Communications and other technical services Local staff

Accounts Commercial section Consular section

Press and information section

Military, air and other specialist services.

3.2. Explain the meaning:

head of the mission members of the mission

members of the staff of the mission members of the diplomatic staff

diplomatic agent

member of administrative and technical staff member of the service staff

private servant

3.3. Give Russian equivalents to the English ones:

To delegate various functions to his staff; irrespective of the size of his staff; certain basic priorities; formulation of diplomatic policy; to transmit to the host government the views on important matters of common interests; to report to his Ministry on events of political or economic significance; to be aware of the people of influence and the sources of national power in the state; to bring credit to the country; to seek clarification of the instruction; to suggest a different line of approach; positive attitude towards all matters relating to intercourse between two states;

3.4. Fill in the gaps with necessary prepositions:

1. ... the British diplomatic service a single officer (the Head of Chancery) is usually responsible ... two important functions.

2. ... other services these tasks come ... the Deputy Head of Mission or are divided ... a senior secretary (political) and an administration officer.

3. The head of Chancery ensures that all correspondence is dealt ... promptly and that all the various sections ... the mission are properly coordinated.

4. One ... the head of Chancery's more important duties could be to compile and keep ... date files containing all the items ... local information .

5. ... such information ... his disposal an incoming head ... mission can quickly grasp the local situation and find his way

6. ... particular he can know straight ... who is significant relation ... his country's interests.

3.5. Recast the Russian words by suitable English ones:

1. The task of member (відповідального за) of the commercial section is (сприяти) in every way possible the trading interests of his own country.

2. All background information will enable his country to formulate (відповідну торгову політику – курс) and its businessmen (щоб визначити і зайняти вигідне положення) of the local market. 1. We should (привернути увагу уряду країни перебування) to any acts or changes in policy that might prove (збитковість) to his country's interest.

2. (Зосереджуючись на) his own country's interest he can not avoid (питання, що суперечать) from local businessmen.

3. He will do his best to answer (в інтересах) of good relations.

4. A consular office in a capital city (природно контролюється) of the head of the diplomatic mission.

5. The member of the press and information section has to know (що є головною подією) in a (окремий) country.

6. He must (забезпечувати інформацією) concerning his country to the maximum effect.

7. (Окремо від) maintaining good relations with the producers of instant publicity, a press officer often finds it advantageous (передати) news-sheet to persons who are known to be interested and (симпатизують) to his country.

8. It has always (мати на увазі) that in many countries the press has (значний вплив) on popular opinion and this (у свою чергу) influences a country's foreign policy.

3.6. Complete the sentences:

1. A diplomat concerns himself with political relations and an attache

2. A diplomat is a member of the diplomatic service and in practice... .

3. An attache is a member of a different government department and while coming under...

4. It is of the greatest importance that their work... .

5. One of the major functions of a military, Naval or Air Force attache is....

6. Today the work of the cultural attache can be of great value in

7. The range of possible attaches is limited only by the ...

8. If a head of mission is absent or unable to perform his functions

9. In these circumstances the head of mission or his Ministry informs...

10. If no member of the diplomatic staff is available to take charge during the absence of a head of mission, ...

3.7. Translate into English:

1. Дипломатична місія складається з дипломатичного представника, який належним чином призначається однією державою і приймається іншою, а також її штату. Дипломатична місія знаходиться в столиці держави.

2. Глава місії несе відповідальність за діяльність своєї дипломатичної місії (посольства) як перед своїм урядом, так і перед урядом країни, де він

акредитований. Члени штату місії не володіють представницькими функціями, вони просто допомагають своєму голові дипломатичної місії.

3. Головним обов'язком глави дипломатичного представництва є визначення політики його місії, у чому йому допомагають глави різних відділів дипломатичного представництва.

4. Політична дипломатія – це продукт політичної думки, здорового глузду і політичної мудрості, який ґрунтується на знанні й розумінні людей і уряду двох відповідних країн.

5. Маючи у своєму розпорядженні потрібну інформацію і розуміючи місцеву ситуацію, глава місії зобов'язаний діяти в інтересах своєї країни, рекомендуючи уряду своєї країни певну лінію поведінки.

6. Кожен відділ дипломатичної місії має свої зобов'язання: а) адміністративний відділ відповідає за координацію діяльності дипломатичного представництва; в) секретаріат і архів мають відношення до справ, що не підлягають розголошенню; с) технічний відділ пов'язаний із засобами зв'язку тощо.

7. Країна, до якої направляється глава місії, а також військовий, морський аташе або аташе повітряних сил, повинна бути заздалегідь повідомлена про їхнє призначення.

8. Після прибуття до країни для виконання своїх зобов'язань глава місії зобов'язаний інформувати міністра закордонних справ країни перебування про свій приїзд і попросити його призначити дату зустрічі з ним, щоб вручити йому копію своїх вірчих грамот.

9. У разі, якщо глава місії залишає свій пост, він зобов'язаний надіслати листа, що повідомляє про його відкликання міністру закордонних справ країни перебування і просити його про аудієнцію з главою уряду.

10. У даний час вважається цілком нормальним, коли глава місії, який від'їжджає, передає главі держави перебування лист про своє відкликання, вручаючи при цьому рекомендаційний лист свого наступника.

3.8. Answer the questions:

1. What are the duties of :
 - a) secretarial and archives;
 - b) security;
 - c) technical and communications;
 - d) security;
 - e) accounts.

3.9. Speak on the duties of :

- a) commercial section;
- b) press and information sections;
- c) service and specialist attaches;
- d) armed services attaches;
- e) cultural and educational attaches.

3.10 Explain the procedure on arrival and departure.

3.11. Write a letter of:

- a) arrival to the Secretary of state of Foreign Commonwealth affairs;
- b) leaving to the Dean of the Diplomatic Corps.

3.12. Say what special knowledge, functional skills and other qualities a diplomat needs.

UNIT 4

PROTOCOL AND PROCEDURE

Vocabulary:

precedence – старшинство
to fall into a class – потрапити до розряду (класу)
to assume one's duties – брати на себе обов'язки (приступити до виконання обов'язків)
to hand over – передавати
to be determined – визначатися, обумовлюватися
commonly – зазвичай, звичайно
relative time – відповідний час
to become temporarily invalid – стати тимчасово недійсним
owe to – унаслідок
precise order of precedence – точний порядок старшинства
to be placed eighth after – займати восьме місце після
courtesy – чемність, ввічливість
at a particular date – у певний час
to accompany – супроводжувати
to be listed alphabetically – бути внесеним до списку за алфавітом
the complexity of modern diplomacy – складність сучасної дипломатії
to be accessible to – бути доступним
to be sympathetic to doing smth. – відчувати симпатію до
to the point – у справі, по суті
an official paper headed with national crest and address – гербовий папір
to have the honour – мати честь
to omit – упустити, опустити, знехтувати
at the top – нагорі
to avail oneself – скористатися
to have no room for doubt – не сумніватися
aide-memoire – пам'ятка
to put forward a tentative suggestion – висунути попередню пропозицію
to be flown at half mast – бути приспущеним
to make an official visit to – нанести офіційний візит
on the occasion of – з нагоди
to vary – відрізнятися
to be restricted to – обмежуватися
in any number – у будь-якій кількості
dignitary – високопоставлена особа
to be a recognised practice – бути прийнятим на практиці
to return the visit – нанести візит у відповідь
to refrain from – утриматися від
condolences' book – книга співчуття
to express condolences – висловити співчуття
to behave in conformity – вести себе відповідно

Activities

4.1. Give equivalents to the English ones:

To assume one's duties; alternatively; to replace in the alphabet of the first letter of the state; to alter without prior notification; to be temporarily vacant; the rate of diplomatic turn over; to be on sale to the public; in certain instances; to reduce the strict formalities; top level approaches; an appropriate member of the ministry staff; in the third person; to end with; to make representation to; to put forward a proposition; a matter of great delicacy; to take a stand; to clarity in non-committal way; to fly the national flag; national mourning; a distinguish foreign guest; to execute arrangements; to make a point of; civic authorities; in such circumstances; to be a recognised practice within a reasonable time; to be unostentatious; to express one's sympathy; to be in close touch with; to express one's condolences.

4.2. Recast the Russian words by suitable English ones:

1. (Старшинство) of a head of mission is based on the class into which he (відповідає).

2. (У межах кожного класу), seniority is based on the date on which the head of mission (приступає до виконання своїх обов'язків) as such.

3. The Diplomatic list is a (список імен і посад) of the heads of diplomatic missions (акредитованих) to a state at a particular date together with the names and (дипломатичним рангом) of the members of the diplomatic staff of their mission.

1. The Diplomatic list is regularly (переглядається і передруковується).

2. The Minister for Foreign affairs is customarily (доступний) to head of mission and (зустрічі) are usually made by telephone.

3. The note is typed in (визнаною міжнародною мовою) on official paper headed with (національним гербом) and address.

4. Heads of mission (часто отримують інструкцію) by their government to «make representation» to the Ministry of the country to which they are accredited or (звернутися за роз'ясненням) of an issue.

5. Heads of mission (мають право) to fly their national flag on their (резиденції і будинках) of their mission at all times.

6. (Із нагоди) of the visit of a (видатного зарубіжного гостя) the national flag of the visitor's state and that of the state (часто розвиваються) at the same place.

7. The rules regarding dress for diplomats (розрізняються) considerably between countries and depend (у значній мірі) on traditions, customs and climate.

4.3. Fill in the gaps with necessary prepositions:

1. ... the occasion ... the visit ... a foreign Head ... State or member ... the government or other person ... distinction the head ... mission ... the state concerned is invited ... all the official functions and entertainments which the visitor

attends; and ... return the visitor offers hospitality ... his head ... mission's residence or an appropriate place ... the corresponding dignitary ... the host country.

2. The general rule ... the seating ... state visitors ... carriages and cars ... a procession is that they are placed .. the vehicles ... descending order ... precedence ... the senior person ... each vehicle seated ... the right-hand side facing the way the vehicle is travelling.

3. The observance ... official mourning may be declared ... a head ... mission; or ... the host government, ... which case it applies ... the Diplomatic Corps as a whole.

4. ... the event ... official mourning being declared ... the host country, the Diplomatic Corps acts as a body and receives its guidance ... the Doyen who would be ... close touch ... the Chief ... the Department ... Protocol.

5. If a distinguished national ... a diplomatic colleague's state dies, heads ... mission would express their condolences ... a similar fashion, but there would be no general mourning.

4.4. Translate into English:

1. Існує три класи глав місій, які і визначають старшинство дипломатів.

2. У рамках кожного класу старшинство визначається датою вручення вірчих грамот главі держави, що приймає.

3. Якщо глави місії подають вірчі грамоти в один день, то їхнє старшинство в цьому випадку буде визначено в алфавітному порядку за початковою літерою в назві держави-відправника.

4. У ряді країн дипломатичний представник Ватикану займає чільне місце відносно інших глав місій одного і того ж рангу.

5. До обов'язків глави місії входить повідомлення міністерства закордонних справ про порядок старшинства всередині дипломатичного представництва.

6. Дипломатичний список включає імена і всю необхідну інформацію про всіх дипломатичних представників місії.

7. Формальне спілкування між дипломатами місій й урядом країни перебування здійснюється главою посольства або від його імені.

8. Офіційна нота є поширеним способом переписки між дипломатичним представництвом і міністерством закордонних справ. Вона друкується на білому гербовому папері.

9. Глава місії може звернутися до міністра закордонних справ за роз'ясненням щодо низки питань, щоб уникнути непорозумінь.

10. Глава місії уповноважений вивісити національний прапор над будівлею своєї резиденції і посольства, у разі національної жалоби прапор повинен бути приспущений до половини довжини флагштока.

11. Правила, що стосуються одягу дипломатів, вельми різноманітні і багато в чому залежать від традицій, звичаїв і клімату, хоча останнім часом виникла тенденція до скорочення формальностей.

12. Із нагоди інавгурації, візиту почесного гостя, національних свят (за винятком похорону) усі деталі церемонії обговорюються заздалегідь за кілька тижнів, а то й місяців.

13. Вербальна нота зазвичай використовується для прояснення або підтвердження питань, що виникли в попередній розмові. Вона пишеться від третьої особи за формою офіційної ноти.

14. У Великобританії глави місій посольського рангу згідно з національним порядком старшинства знаходяться на восьмому місці після короля і членів королівської сім'ї, місце постійних повірених визначено етикетом.

15. У разі смерті глави держави, члена уряду, члена королівської сім'ї або національної катастрофи глава місії отримає від міністерства необхідні інструкції, що стосуються часу національного трауру.

4.5. Speak on:

individual precedence within mission;
individual precedence «INTER SE» of diplomats at formal or diplomatic functions.

4.6. Say what you have learned about the Diplomatic list.

4.7. Lecture on correspondence and communication between diplomatic missions and the host government.

4.8. Explain the practice to fly the national flag on the residence and the premises of the diplomatic mission.

4.9. Give extended answers:

- a) what are the rules regarding dress for diplomats?
- b) who is responsible for planning and executing arrangements for state ceremonies?
- c) why is the cooperation of various organizations essential?
- d) what are the general rules for different kinds of visits?

4.10. Tell about official mourning.

4.11. Express your condolences by letter.

UNIT 5

DIPLOMATIC PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Vocabulary:

for this reason – з цієї причини
utterly – надзвичайно, вкрай
to impose (on) – покласти
excessive – надмірний
to cause resentment (on) – викликати образу (гнів)
law – abiding country – країна, що суворо дотримується законів
to be accorded (to) – бути наданим
application – застосування
to be inviolable – бути недоторканим
permanent resident – постійний житель
to be protected against intrusion – бути захищеним від вторгнення
impairment – пошкодження
to enjoy immunity – користуватися правом недоторканості
to have access (to) – мати доступ
with the consent of – за згодою
in code or cypher – зашифрований
to fall into one of two categories – потрапити до однієї з двох категорій
to be liable (to) – підлягати; схильний до
to despatch – доставити
to designate – призначити
to obtain – отримати
to stipulate – ставити умову
in respect of – щодо (що стосується)
duty free – вільний від сплати мита
spouse – чоловік (дружина)
to be afforded – дозволятися, вирішуватися
to practice for profit – займатися комерційною діяльністю з метою отримання грошей (вигоди, збагачення)
to grant (to) – дозволяти, дозволити, допускати
to apply (from) – використовуватися, застосовуватися
to notify – сповіщати, сповістити
to exempt (from) – звільняти
in the course of – у процесі
immune (from) – мати імунітет
on behalf of – від імені
to waive (from) – відмовлятися, ухилятися
to put into effect – привести в дію
to claim immunity (from) – вимагати недоторканності
to give evidence – давати показання

dues and taxes (on) – мита й податки
levy – збір, сума зборів;
to levy – збирати, обкладати
to subject (to) – піддавати, сприяти, засуджувати
movable (immovable) property – рухома (нерухома) власність
to comply (with) – погоджуватися
to adhere (to) – дотримуватися
to imply – мати на увазі
to interfere (in) – втручатися
to be under a duty – бути зобов'язаним
full range of – повне коло (діапазон)
to take up an appointment – вступати на посаду
to hinder – заважати, перешкоджати

Activities

5.1. Explain the meaning of the following words and phrases:

to be applicable to
to be obliged
a full – time employee
to be furnished with the appropriate documents
to be exempt from
to practise for profit
to take up one's post
in the course of
to relate to
to put into effect
to dispose of
to adhere of
to be under a duty
quasidiplomatic functions
to hinder one's passage

5.2. Give Ukrainian equivalents to the Russian ones:

З цієї причини; країна, що суворо дотримується законів; у виняткових випадках; переважна більшість; бути недоторканим; постійний житель; захистити від вторгнення, ушкоджень; у будь-який час; за згодою держави, що приймає; користуватися особистою недоторканністю; відповідати за дипломатичний багаж (портфель); вручити особисто капітану; бути вільним від податків і мита; дозволятися трьома категоріями; приступати до виконання своїх службових обов'язків; приводити в дію; військова повинність; на взаємній основі; мати ґрунтовні причини для; отримати широке коло привілеїв і недоторканності; втручатися у справи місії неналежним чином.

5.3. Complete the sentences:

1. Representatives of a state can carry out their diplomatic functions satisfactorily if... .
2. Privileges and immunities are applicable both to
3. The premises of a mission and the private residence of the head of mission may not be entered by
4. A diplomatic mission may use any appropriate means including couriers and messages in code and cipher to
5. A diplomatic courier is usually a full-time employee of a Ministry of Foreign Affairs and on every journey must be provided by
6. When communications between a state and its diplomatic mission have to pass through a third state, that state must
7. A diplomatic mission is exempt from
8. Full diplomatic privileges and immunities are applicable to
9. Limited diplomatic privileges and immunities are afforded to
10. Privileges and immunities come to an end when... .
11. A state which accepts the establishment of a foreign diplomatic mission is bound
12. A waiver of immunity from civil or administrative proceedings does no more than
13. A diplomatic agent and members of his family are exempt from all personal and public services and from
14. A diplomatic agent and his family are exempt from the inspection of personal luggage, unless
15. All members of the staff of a diplomatic mission are, in theory, entitled to travel freely and
16. A diplomat may not interfere in the internal affairs of that state nor allow
17. Representatives to the United Nations and its Specialised Agencies normally receive
18. It is customary for states to grant privileges and immunities
19. Members of the administrative and technical staff of a mission and members of their family are entitled to full immunities except that
20. Private servants who are nationals or permanent residents of the state in which they are serving enjoy

5.4. Translate into English:

1. Привілейоване становище дипломатів у суспільстві традиційно, але не через повагу до них, а тому, що представники іноземної держави можуть задовільно виконувати свої функції тільки за умови повної свободи від будь-якого тиску, чи це юридичний, фізичний або моральний, і за умови, що держава, якій вони служать, забезпечує їх подібним привілеєм.
2. Привілеї та імунітети, що надаються дипломатичним місіям, також застосовуються до Організації Об'єднаних Націй відповідно до Конвенції

про привілеї та імунітети Організації Об'єднаних Націй, прийнятої у 1946 році, хоча застосування цієї конвенції варіюється в різних країнах.

3. До привілеїв та імунітету щодо місії входять такі положення:

- недоторканність будівель і власності місії;
- недоторканність записів, документів, кореспонденції й архівів місії,
- свобода і недоторканність відносин із представниками інших представництв;

- недоторканність багажу і кур'єра, що його супроводжує, тощо.

4. Дипломатична місія і її представники звільняються від державних регіональних і муніципальних обов'язків і оподатковувань, включаючи податки на будівлі посольства, незалежно від того, куплені вони або оренднуються, до цієї категорії не входить плата за воду, електрику, газ тощо.

5. Повними привілеями та імунітетом володіють:

- а) дипломатичні агенти;
- б) члени їхніх сімей.

6. Обмежені привілеї та імунітети надаються трьом категоріям штату місії:

- а) громадянам і постійним мешканцям держави, в якій вони служать;
- б) членам адміністративного і технічного штату;
- в) особистій прислузі членів штату.

7. Особисті привілеї та імунітети вступають в силу з того моменту, як тільки член місії вступив на територію країни перебування і закінчуються, як тільки він залишає країну у зв'язку з закінченням терміну його повноважень, але юридична недоторканність щодо дій, вчинених ним під час виконання його обов'язків, не обмежується в часі.

8. Встановлення дипломатичних відносин між двома державами має на увазі, в принципі, угоду про встановлення консульських відносин, якщо не існує будь-яких протиріч; але розрив дипломатичних відносин не означає автоматичного розриву консульських відносин.

9. Консульські функції, позначені у Віденській Конвенції про Консульські відносини від 1963 року, такі:

- а) захист у державі перебування інтересів громадян своєї держави;
- б) поліпшення і розвиток комерційних, економічних, культурних і наукових відносин між державами;
- в) видача паспорта та візових документів громадянам, які бажають по-дорожувати країною перебування й ін.

10. Консульські особи поділяються на дві категорії:

- а) кар'єрні консульські особи – ті, хто знаходяться на постійній службі у своїй державі і призначаються Главою держави;
- б) почесні консульські особи, які зазвичай виконують консульські функції тимчасово.

11. У разі розірвання консульських відносин будівля консульства і його архіви знаходяться під захистом держави, що приймає.

12. Якщо країна не має свого консульського представництва в іншій країні, то консульські функції передаються третій стороні, яка приймається в країні перебування.

13. Віденська конвенція про Консульські відносини була прийнята в 1963 році з метою забезпечення основи загального застосування консульських відносин і привілеїв.

14. Будь-який член Консульського штату, включаючи його голову, в будь-який час може бути оголошений «персоною нон-грата» без жодних пояснень.

15. Якщо члена дипломатичного штату оголошено «персоною нон-грата», то він повинен бути негайно відкликаний своєю державою.

16. Держава перебування зобов'язана забезпечити належну повагу до консульської особи і має вжити всіх відповідних кроків для запобігання будь-яких нападів на його особистість, свободу і гідність.

5.5. Give expanded answers to the questions.

1. What privileges and immunities are applicable to the premises of a mission?

2. How can a diplomatic mission communicate with its own government?

3. Whom may a diplomatic bag containing official documents and articles for official use be carried by?

4. What dues and taxes is a diplomatic mission exempt from?

5. Who enjoys full diplomatic privileges and immunities?

6. How many and what categories of members of the staff of a mission are limited diplomatic privileges and immunities afforded to?

7. When do personal privileges and immunities of a member of a mission start and come to an end?

8. What are the cases when a diplomatic agent and members of the family aren't immune from civil and administrative jurisdiction in the host state?

9. When can a diplomatic personal luggage be inspected?

10. What is the principle of all members of the staff of a mission travelling?

5.6. Speak on:

Reciprocal duties of diplomats;

Diplomatic passports;

Representatives to international organizations;

Members of visiting diplomatic missions;

Limited privileges and immunities of members of the domestic (service) staff of a mission.

5.7. As a head of a mission acquaint your newly arrived diplomatic agent with diplomatic privileges and immunities.

UNIT 6

CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR POSTS

Vocabulary:

subsequent – наступний
subsidiary – додатковий, допоміжний
in general terms – в основних статтях (пунктах)
thereon – слідом за тим
in capacities of – в якості
bodies corporate – корпорації
to subject (to) – піддаватися
provisional measures – попередні заходи
to take evidence (for) – взяти свідчення
supervision – нагляд
to exercise rights – користуватися правами
to be authorised – мати повноваження
substantial – істотний
comprehensive – докладний (всебічний)
to design – позначати
precise – точний
to break off relations – розірвати відносини
to cease – припиняти
to entrust (to) – доручати, довіряти
bilateral agreement – двостороння угода
to accord – відповідати
emergency – крайня необхідність
to restrict – обмежувати
to detain – затримувати
conversely – навпаки
to make enquiries – брати довідки, довідуватися
to be similar (to) – бути схожим (похожим)
to terminate – закінчуватися
dignity – гідність
imprisonment – затримання (тюремне затримання)
a grave crime – серйозний злочин
predicament – утруднення
penalty – штраф
coercive – примусовий
grainful occupation – варте (вигідне) заняття
movable property – рухома власність
deceased person – померла людина
mortgage – заставна
to comply (with) – підкорятися
acquisition – придбання

to initiate legal proceedings – почати законне судочинство
thereafter – з цього часу
expressly – спеціально, навмисне
provisions – заходи
to institute (against) – порушувати

Activities

6.1. Explain the following:

severance of diplomatic relations;
to lack full capacity;
visa;
bodies corporate;
procedures in force;
provisional measures;
in any manner compatible for;
with the consent of all governments;
quasi – legal nature of;
to exercise consular functions;
a written authority;
to have no objections;
to break off;
bilateral agreements;
to ensure smb of;
to give an immediate reply;
to be similar to;
to take up one's duties;
gainful occupation;
to be incorporated in.

6.2. Give Russian equivalents:

To provide with details of the location and status of the post; to be described in general terms; within the limits permitted by international law; to act as notary and civil registrar; to subject to the practices and procedures in force in the receiving state; to execute letters rogatory or commissions to take evidence for the court; in a substantial number of cases; to perform certain diplomatic acts; to be employed in an administrative or technical capacity; to accord a more liberal scale of privileges; right to access to appropriate authorities; to communicate with the competent local authorities; to be liable to the jurisdiction of the host state; an expert witness for personal and domestic use.

6.3. What is the English for:

Означати розрив консульських відносин; подальший розвиток комерційних, економічних, культурних і наукових відносин; захист прав і інтересів громадян своєї країни; користуватися правами нагляду та інспекції; надавати допомогу судам і літакам; проводити розслідування; вирішення суперечок; обмежена відповідальність; відправляти дипломатичними каналами; у рідкісному випадку; просте повідомлення про відповідні деталі; дотримуватися правил; нанести (короткі) візити місцевим органам управління; за відсутності глави місії; виконуючий обов'язки глави місії; двосторонню угоду; відповідати особливим вимогам; доручатися; основні постанови Віденської Конвенції; забезпечувати ефективне виконання своїх функцій; спілкуватися з компетентними місцевими органами влади; ставитися з належною повагою; зробити відповідні кроки; бути звинуваченим в серйозному злочині; давати свідчення; придбання житла; вивішувати національний прапор; затриманий; порушувати проти.

6.4. Recall the sentences with the following phrases:

To be obtained for any subsequent changes; to be described in general terms; dependent on the law of the receiving state; to be authorized to perform certain diplomatic acts; on arrival at his post; to carry out one's functions; to be furnished to; to be cancelled; to be drawn up; to protect the premises from damage or insult; to display one's national coat of arms; to prevent from any attack; to be liable to imprisonment; to be bound to give evidence; to be engaged in any gainful occupation; to comply with national and local legislation.

6.5. Fill in the gaps with necessary prepositions:

1. The establishment ... diplomatic relations ... states implies agreement ... principle ... the establishment ... consular relations unless the contrary is specifically stated.

2. Consular functions may, ... the consent ... all governments concerned, be exercised ... a consular officer ... behalf ... a third state.

3. More detailed provisions are included ... many bilateral conventions, and a comprehensive outline ... consular functions may be found ... the Council ... Europe, European Convention ... Consular Functions.

4. Career officer may not normally carry ... personal profit any professional or commercial activity ... the host state and should ... principle have the nationality ... the country they serve.

5. It's traditional practice ... the head ... a consular post to be provided ... his government ... a written authority ... respect ... each appointment showing his full name, consular rank, consular district and post.

6. ... arrival ... his post, the head ... a consular post informs the Dean ... the Consular Corps accordingly, and makes calls ... the local authorities and ... the other heads ... consular posts.

7. The Vienna Convention ... Consular Relations was drawn ... 1963 ... the aim ... providing the basis ... a uniform practice ... respect consular privileges and immunities.

8. The facilities granted ... the host state a consular post are those necessary to ensure the effective fulfilment its functions.

9. ... the exercise his official functions a consular officer is entitled to communicate ... the competent local authorities ... his consular area; and ... exceptional cases the central authorities if custom and circumstances permit.

10. It's, nevertheless, some consolation him to know that proceedings will be carried ... the minimum delay ... due respect ... him ... reason ... his official position.

11. Career consular officers and other members the consular post together ... members ... their families forming part their household are exempt ... social security requirements ... force ... the host state ... respect ... their official duties.

12. All members ... a consular post must comply national and local legislation concerning third party insurance ... respect any vehicle, vessel or aircraft.

13. An honorary consular officer enjoys a certain number the facilities, privileges and immunities enjoyed ... a career consular officer connection ... the performance ... his functions, though as... career officer, they may be waived ... the government he serves.

14. They start the moment the officer enters the territory ... the state to take ... his post or if he is already ... the territory, the moment that he takes ... his duties.

15. Privileges and immunities granted ... an honorary consular office do not apply ... members ... his family nor ... the family ... a consular employee ... a post headed ... an honorary consul.

6.6. Translate into English:

Для встановлення консульства необхідна згода країни, в якій воно буде встановлено, де можуть бути вказані його місцезнаходження, статус та сфера поширення консульської юриспруденції.

Попередню згоду має бути отримано і на всі наступні зміни в консульстві, а також на встановлення будь-яких додаткових установ на території консульства.

Одним з основних консульських обов'язків є захист інтересів громадян своєї країни (як окремих осіб, так і корпорацій) в країні перебування в рамках міжнародного права.

До обов'язків консульства також входять:

а) розвиток і поліпшення відносин у сфері економіки, науки і культури між своєю країною і країною перебування;

в) видача паспортів й інших документів громадянам своєї країни, а також віз особам, які бажають відвідати країну-відправника.

Консул, у разі, якщо уряд його країни не має дипломатичного представництва в країні його акредитації, наділений повноваженнями виконувати певні обов'язки посла, наприклад, представляти свою державу в міжнародних організаціях.

У традиційній практиці прийнято, щоб глава консульства мав письмове заповнення свого уряду про його призначення на посаду із зазначенням імені, рангу та адреси консульського поста.

Віденська Конвенція про Консульські відносини була підписана в 1963 році з метою створення загальної бази користування консульськими привілеями та імунітетом, але багато держав, які мають широкі консульські інтереси, вважали за краще укласти двосторонні угоди з цього питання.

Відносно консульських служб країна перебування зобов'язана:

а) забезпечити, якщо це необхідно, відповідними будівлями консульську службу;

б) захистити приміщення, займані консульством, від нанесення ушкоджень і шкоди;

в) зберегти недоторканність архівів й офіційної кореспонденції консульств;

г) дати членам консульства право вільного пересування територією держави перебування тощо.

Відповідно до Віденської Конвенції про Консульські відносини від 1963 року члени консульських служб мають ті самі привілеї, що і члени дипломатичного штату місії.

Жоден член консульства не зобов'язаний давати показань свідків (якщо тільки його держава не позбавила його імунітету) і він може не подавати документацію щодо своєї участі в цій справі.

Перебуваючи в діловій поїздці, почесний консул має право вивішувати національний прапор й емблему на будівлі консульства, на особистому і службовому транспорті.

Будівля консульства, навіть якщо вона є власністю держави відправника, звільняється від усіх форм оподаткування.

Незважаючи на свободу і недоторканність засобів зв'язку, обмін консульськими пакетами між двома консульствами, очолюваними почесними консулами, у ряді країн не дозволений без спеціальної угоди.

Консул має право доступу до інформації у випадках смерті громадян, а також опікунства та піклування, при катастрофах різного роду.

Країна перебування зобов'язана повідомити консульського або дипломатичного представника про випадки арешту, затримання або судового розгляду відносно почесного консула.

6.7 Answer the questions:

1. What does the establishment of consular post require?
2. What are consular functions described in general terms in the 1963 Vienna Convention on Consular Relations?
3. What are the formalities of a head of a consular post appointment?
4. What are the facilities granted by the host state to a consular post?
5. What are the privileges to which a career consular officer is entitled under the 1963 Vienna Convention on Consular Relations?

6. What are career consular officers consular employees and their families forming part of their household exempt from?
7. When does a certain number of the facilities, privileges and immunities of an honorary consular officer start?
8. What are the additional provisions applied to an honorary consular officer?
9. What is no member of a consular post obliged to give evidence on?
10. What are the rights relating to consular duties?

6.8. Say what stands for:

career consular officers;
honorary consular officers;
consular employees;
members of the service staff;
consular agents and pro-consuls.

6.9. Inform your listeners about:

consular functions;
the appointment of consular officers;
consular privileges, facilities and immunities;
the rights relating to consular duties;
personal inviolability and immunity from jurisdiction;
liability to give evidence;
taxation.

6.10. Speak on honorary consular officers and posts headed by them.

UNIT 7

FUNDAMENTAL INTERNATIONAL CONFLICTS

Study the **vocabulary** below, then read and translate the following text into Ukrainian:

growth of the concept – поширення (розвиток) поняття, ідеї
government – керування, управління, форма державного правління (устрою)
distinct national identity – певна національна приналежність
unenforceable agreement – угода, яку не можна виконати (примусово), яка не має позовної сили, яка не може мати силу закону
to view – розглядати, вважати
international affairs – міжнародні відносини
counsel – намір, рішення
progress – розвиток, прогрес
to expose – показувати, виявляти, виставляти на показ
weakness – слабкість, необґрунтованість
to prevent – запобігати, не допускати, перешкоджати
vehicle – засіб, метод, спосіб
law making body – правотворчий (законодавчий) орган
to endanger – ставити під загрозу, піддавати небезпеці
to cede – віддавати, уступати
to evolve – розвиватися
mere consent – явна (цілковита) згода
notably – особливо
vehemently – сильно, палко
to maintain – наполягати, запевняти, відстоювати думку
to commit – покладатися, залучати, повіряти
express consent – вільне волевиявлення, позитивно (явно, ясно) виражена угода
reign – влада, правління, керування
affairs – справи
the Supremacy Clause – пункт 2 Конституції США про супрематію / верховенство федерального права над правом штатів
relevance – доречність, релевантність
propriety – правильність, доречність
inclination – схильність, бажання
to uphold – затверджувати, приймати
pressure – тиск
to honor smb.'s obligations – виконувати обов'язки
to overlook – пропускати, упускати
to address – звертатися, адресувати
purely – тільки, лише, цілком, абсолютно
consequences – наслідки, результати
to offend – порушувати, шкодити, псувати

to avoid – уникати
 appearance – виникнення, поява
 disregarded – недотримані, невиконані, знехтувані, проігноровані
 unilaterally – односторонньо, однобічно
 severance – розрив (дипломатичних відносин)
 reciprocal – взаємний, двосторонній, обопільний
 domestic court – внутрішньодержавний суд (судовий орган), національний суд
 to render judgement – виносити/ приймати рішення
 realm – сфера, галузь
 to intersect – перетинатися, перехрещуватися
 offending state – держава-порушник
 to attack – зазіхати, зазіхнути
 to authorise – уповноважувати, санкціонувати, легалізувати, дозволяти
 the third-state – третя країна, третя сторона, країна-посередник

Text 1. Fundamental international conflicts

The 17th, 18th and 19th centuries saw the growth of the concept of a «nation-state», which comprised nations controlled by a centralized system of government. The concept of nationalism became increasingly important as people began to see themselves as citizens of a particular nation with a distinct national identity. Until the beginning of the 20th century, relations between nation-states were dictated by Treaty, unenforceable agreements to behave in a certain way towards another state. Many people now view the nation-state as the primary unit of international affairs. States may choose to voluntarily enter into commitments under international law, but they will often follow their own counsel when it comes to interpretation of their commitments. As the 20th century progressed, a number of violent armed conflicts, including WWI and WWII, exposed the weaknesses of a voluntary system of international treaties. In an attempt to create a stronger system of laws to prevent future conflicts, a vehicle for the application of international law was found in the creation of the United Nations, an international law making body, and new international criminal laws were applied at the Nuremberg trials. Over the past fifty years, more international laws and law making bodies have been created.

Many people feel that these modern developments endanger nation states by taking power away from state governments and ceding it to

defense, where force is used against another state. The state that force is used against must authorize the participation of third-states in its self- defense. This right is recognized in the United Nations Charter.

Match the words, word combinations and expressions in the left column with their Ukrainian equivalents in the right column:

international bodies such as the U.N. and the World Bank. Some scholars and political leaders have recently argued that international law has evolved to a point where it exists separately from the mere consent of states. There is a growing trend toward judging state's domestic actions in the light of international law and standards. A number of states, notably the United States vehemently oppose this

interpretation, maintaining that sovereignty is the only true international law and that states have free reign over their own affairs (see the Supremacy Clause of the U.S. Constitution). Opponents to this point of view maintain that states only commit to international law with express consent and have the right to make their own interpretations of its meaning; and that international courts only function with the consent of states. Because international law is a relatively new area of law its development is uncertain and its relevance and propriety is hotly disputed.

Text 2. Enforcement by states

Apart from a state's natural inclination to uphold certain norms, the force of international law has always come from the pressure that states put upon one another to behave consistently and to honor their obligations. As with any system of law, many violations of international law obligations are overlooked. If addressed, it is almost always purely through diplomacy and the consequences upon an offending state's reputation. Though violations may be common in fact, states try to avoid the appearance of having disregarded international obligations. States may also unilaterally adopt sanctions against one another such as the severance of economic or diplomatic ties, or through reciprocal actions. In some cases, domestic courts may render judgment against a foreign state (the realm of private international law) for an injury, though this is a complicated area of law where international law intersects with domestic law. States have the right to employ force in self-defense against an offending state that has used force to attack its territory or political independence. States may also use force in collective self-defense, where force is used against another state. The state that force is used against must authorize the participation of third-states in its self- defense. This right is recognized in the United Nations Charter.

Find the following words, word-combination and expressions in the text. Translate them into Ukrainian:

Voluntary system of international treaties; unenforceable agreements; purely through diplomacy; to behave consistently; international affairs; law making bodies; severance of economic ties; relatively new area; to adopt sanctions unilaterally; to expose weaknesses; reciprocal actions; to use force; the third-state; realm of private international law; the Nuremberg trials; many violations are overlooked; relevance and propriety; to judge state's domestic actions in the light of international law and standards; to follow their own counsel; to be hotly disputed; concept of nationalism; to honor their obligations; to put the pressure upon smb.; to evolve to a point; centralized system of government; to uphold certain norms.

to expose weaknesses

disregarded obligations

the third-state

severance of diplomatic ties

violent armed conflicts

to uphold certain norms

state's reputation

to honor obligations

reciprocal actions
to adopt sanctions
the Supremacy Clause
self-defense
political independence
to endanger nation states
to avoid appearance of smth.
national identity
international affairs
to attack the territory or political independence
to have free reign over their own affairs
consent of states
offending state

7.1. Find the following words, word-combination and expressions in the text:

1. пункт про супрематію
2. піддавати небезпеці держави нації
3. національна приналежність
4. зазіхати на територію й політичну незалежність
5. виявляти слабкі сторони
6. згода держав
7. політична незалежність
8. держава-порушник
9. третя країна, третя сторона, країна-посередник
10. взаємні/ обопільні дії
11. приймати певні норми
12. міжнародні відносини
13. невиконані зобов'язання
14. виконувати обов'язки
15. мати право самим вирішувати свої власні справи
16. розрив дипломатичних стосунків
17. уникати виникнення (чогось)
18. приймати/ ухвалювати санкції
19. репутація держави
20. жорстокі військові конфлікти
21. самозахист
22. against an offending state that has used force to attack its territory or political independence.

7.2. Find English equivalents of the following words, word combinations and expressions in the text:

Створювати правотворчі органи; уникати виникнення невиконаних міжнародних зобов'язань; піддавати небезпеці держави-нації; поводитися

відповідно щодо іншої держави; використовувати силу для колективного самозахисту; жорстокі військові конфлікти; світовий банк; пункт про супрематію; сучасні досягнення; розрив дипломатичних та економічних зв'язків; затверджувати певні норми в односторонньому порядку; запобігти майбутніх конфліктів; певна національна приналежність; виносити рішення проти іноземної держави; визнавати права держави; санкціонувати участь третьої держави (країни-посередника); законодавчий та судовий процеси; засіб застосування міжнародного права; вільне волевиявлення, позитивно (явно, ясно) виражена згода; позбавляти влади державний уряд; передавати владу міжнародним організаціям; доречність і правильність; псувати репутацію, зашкодити репутації держави; держава-порушник; палко виступати проти тлумачення про суверенітет; мати право самим вирішувати свої власні справи.

7.3. Translate the sentences from Ukrainian into English:

Пункт про супрематію Конституції США містить певні норми щодо верховенства федерального права над правами штатів.

Законодавці відстоюють думку, що сучасні досягнення ставлять під загрозу політичну незалежність держав-націй та вільне керування внутрішньодержавними справами.

Націоналістична концепція та точка зору щодо чіткої національної приналежності, коли людина бачить себе громадянином певної держави, стала надзвичайно важливою.

Зараз держави намагаються уникати виникнення невиконаних міжнародних зобов'язань, та існує тиск однієї держави на іншу з метою поводитися відповідним чином та виконувати свої обов'язки.

Згідно з міжнародним правом держави добровільно беруть на себе правові зобов'язання, але 20-е століття викрило слабкості добровільної системи міжнародних договорів.

Статут ООН визнає право держави застосовувати силу для само- та колективного захисту проти держави-порушника, яка зазіхнула на її територію, а також може санкціонувати участь третьої держави.

Конфлікт є своєрідним засобом розв'язання важливих для його учасників питань, наслідком чого є конфронтаційний характер і спеціальні процедури вирішення.

Держави мають право на розрив дипломатичних та економічних стосунків, однобічно та двосторонньо приймати санкції одна проти іншої, але багато рішень можуть прийматися зі згоди держав.

Багато людей розглядають держави-нації як головних учасників міжнародних справ, що складаються з націй, які мають централізовану систему правління.

ООН – міжнародний правотворчий орган, який був створений для запобігання жорстоким воєнним конфліктам.

7.4. Read and translate the following text from Ukrainian into English:

Незважаючи на незриму присутність конфлікту в усіх сферах суспільного життя, його точне та недвозначне визначення залишається предметом наукового пошуку. Частково це пов'язано із багатогранністю конфлікту й різноманітністю його форм. Іншою і, можливо, більш важливою обставиною, що стоїть на заваді спільному розумінню цього феномену, є принципова відмінність між тими ролями й функціями, якими конфлікт наділяється в рамках різноманітних підходів до вивчення ще більшою мірою різноманітних соціальних процесів.

Під суб'єктами конфлікту зазвичай розуміють його безпосередніх учасників. Роз'єднують їх власні системи інтересів і цінностей, в даному випадку – несумісні; в той час як об'єкт конфлікту або сукупність таких об'єктів, поєднує їх в єдине ціле, створюючи систему конфлікту. Суб'єкти конфлікту додають до об'єктивних протиріч суб'єктивні, перетворюючи їх на рушійну силу конфлікту. Система існуючих протиріч, перетворившись на систему інтересів суб'єктів конфлікту, вимагає від них усвідомлення несумісності цілей та неможливості одночасного повного їх досягнення. З моменту такого усвідомлення розпочинається конфлікт, принаймні в його латентній фазі. Після цього формулюються стратегії дій суб'єктів конфлікту.

Визначення. Конфлікт – ситуація, за якої учасники відносин поєднуються єдиним об'єктом, стосовно нього існує усвідомлена кожним несумісність їхніх інтересів; та діють на основі такого усвідомлення.

Цим визначенням підкреслюється дуалістична природа конфлікту: він існує як у свідомості, так і в діях учасників. Ці дві сфери протікання конфлікту є взаємопов'язаними, а керування конфліктом є найбільш ефективним за умови поширення на обидві. Крім того, конфлікт є динамічним, а не статичним явищем, яке проходить через ряд фаз розвитку, на кожній з яких йому стають притаманними нові риси. Нарешті, загальність наведеного визначення дозволяє охопити конфлікт як узагальнююче поняття, відкривши перспективи якщо не створення, то принаймні обговорення загальної теорії конфлікту.

Конфліктологія має справу із різними типами міжнародних конфліктів, серед яких найбільш універсальним є політичний конфлікт. Єдиного та загальновизнаного визначення феномену політичного конфлікту не існує, що, однак, не означає відсутності деяких спільних елементів у розумінні цього явища. Спільним є визнання наявного стійкого протистояння, ситуації напруги, зіткнення сторін, цілей та інтересів, а для політичного конфлікту характерним є винесення вказаних протиріч на політичний, владний рівень. Політичний конфлікт є соціальним явищем, структурованим процесом, своєрідним засобом розв'язання важливих для його учасників політичних питань, суб'єктивно оцінених ними в якості взаємовиключних інтересів, наслідком чого є конфронтаційний характер і спеціальні процедури вирішення.

7.5. Use the following words and frases:

franchise; to dismiss smb (smth); adhesion; the Committee of Permanent Representatives; the deputy permanent representatives; duty-free access to the EC; Export Revenue Stabilization Plan; A joint defence Force for Rapid Deployment; to foster cooperation; regional reconciliation; The scope of the new treaty; complementary organizations cohesive and effective unit; to be drawn up; reaffirm smb's faith; common heritage; in concert with the other parties; it deems necessary; in conflict with the treaty; to enter into an international engagement; to accede to a treaty; to withdraw from the treaty; high authority of an alliance; at ministerial level; to be inaugurated; Standing Committee of Foreign Secretaries of member countries; enhancing mutual trust; to seek the adoption of effective measures; hydrogen weapons of mass destruction; to be traced back.

7.6. Check that you Know the following words and expressions. Make up sentences of your own:

Тісна співпраця в галузі культури, здоров'я, соціального (громадського) благополуччя; держава-боржник (позичальник); пільговий тариф; утверджувати принципи парламентської демократії; руйнівна війна; виключне право; міжурядова організація; єдність народів Європи; Рада Європи; програма розвитку процесу розрядки; міжнародно-правовий акт; довгострокова програма; заходи із зміцнення довіри; скорочення чисельності звичайних збройних сил; підсумковий документ; статус спостерігача; територіальна цілісність держави; вільне пересування; врегулювання суперечок; відповідно до норм договору; висувати політичні ініціативи; Європейський Суд; принципи відкритої ринкової економіки та вільної конкуренції; Співдружність Незалежних Держав (СНД); забезпечення колективної безпеки; дотримання взятих на себе зобов'язань; проводити консультації на вищому рівні; вступити в силу (про договір тощо); додаткові організації; підтвердити свою вірність; разом (у взаємодії з іншими країнами); Північно-Атлантичний Союз; під головуванням; викоринити всі форми колоніалізму; зміцнювати зв'язки між країнами-членами.

7.7. Indicate which word or word group is nearest

in meaning to those italicized. Translate these lexical units:

bond – communication – connection – tie link – relation;

promote – foster – encourage facilitate – favour – assist – contribute;

to be founded – to be introduced – to be signed – to be established

to be ratified – to be drawn up – to be launched;

7.8. Explain the following:

Complementary organizations;

a Successor to an organization;

Signatories;

a duty-free access to (an organization).

7.9. Fill in the gaps with the articles where necessary:

If such ... armed attack occurs, each of them agrees to assist ... party or ... parties so attacked by ... taking forthwith, individually and in ... concert with ... other parties, such ... action as it deems necessary including ... use of ... armed force to restore and maintain ... security of ... North Atlantic area

... Heads of ... Government Conference is responsible for ... policy of Community, and ... common market Council of ... Ministers is responsible for ... Common market.

... Commonwealth is ... association of ... states and ... dependent territories all of which at one time formed ... part of ... British Empire or were ... Protected States in ... treaty relations with ... Crown.

... Commission of ... European Communities which consists of seventeen members nominated by ... governments of ... member states but acting independently of them.

... European Parliament has ... right of consultation and discussion; it may propose ... changes in ... community Budget, amend it in certain details or even reject it, and has ... power to dismiss ... commission.

... Regular meetings of ... OPEC oil ministers are held at ... intervals of six months, with provision for ... extraordinary meetings Secretariat of OPEC is in Vienna.

... Decisions are in ... most cases to be taken by majority vote, but in some unanimity is required.

It is ... fulfilment of aims of those statesmen who realized that ... divided Europe had been responsible for two devastating world wars and had determined that united Europe was essential if ... process were to be halted, and if ... Europe were to survive as ... cultural unit.

Replace the Russian words and phrases by suitable English equivalents in the correct form.

E-commerce directive passed by Deborah Hargreaves in Brussels. European parliament new rules help speed up decision-making.

The European Parliament (прийняв) the European Union's (директива з електронної торгівлі) in record time using new rules that (прискорювати) decision-making by the EU's institutions.

The directive (встановлює) a clear legal (рамки) for e-commerce and will now (буде вписаний у державний закон) of each EU member country within 18 months.

Anna Palacio, a Spanish MEP, who steered the measure through parliament said the landmark decision would (прокласти шлях; підготувати ґрунт) for agreement on other EU initiatives on e-commerce, such as (авторські права) distance marketing of financial services and revision of the Brussels (конвенція) on contractual law. Parliament (брати ініціативу) in five months by avoiding any (поправки) to the directive, which means the measure does not need to have (друге читання) – a requirement that can take years.

The European Commission welcomed the move – it has tried to speed up (прийняття рішень) on Key e-commerce measures to try to bridge (розрив) between the EU and the US on internet use. Frits Bolkestein, internal market commissioner, said he would (приділяти особливу увагу) to ensuring that (країни-члени) implement the directive into national legislation correctly and (вчасно). Governments recently agreed at the Lisbon summit to proceed with e-commerce initiatives.

Electronic commerce is worth £17 bn (\$15,5 bn) in Europe and is expected to grow to £340 bn by 2003 out of a world total of £1,400 bn. Mr. Bolkestein said recently: «If we (коливатися) too long, we will never be able to make up the digital divide, notably will the US... member states need to follow up their words with (конкретні заходи) to (сприяти) the growth of e-commerce».

«Mr. Bolkestein believes that e-commerce can (зміцнювати) and (розширювати) the EU's single market».

7.10. Translate into English:

Рада Європи (РЄ)

Рада Європи стала першою європейською міжурядовою організацією, створеною після Другої світової війни. Її статут був підписаний і ратифікований у 1949 р. Віденська декларація першої конференції держав-членів Ради Європи на вищому рівні (1993) вказала на історичний шанс, який Європа отримала після закінчення її розділу на два блоки і назвала «центральним елементом європейської конструкції» вступ до Ради Європи демократичних країн, що звільнилися від комуністичного ярма.

Діяльність Ради Європи охоплює практично всі аспекти життя європейського суспільства за винятком питань оборони, а саме: права людини, юридичну співпрацю, соціально-економічні питання, молодь, охорону здоров'я, спорт, освіту, культуру, історичні архітектурні пам'ятники, охорону навколишнього середовища, засоби масової інформації, діяльність місцевих і регіональних структур.

Європейський Союз (ЄС)

Цілями створення Європейського Союзу є: створення тісного союзу народів Європи; сприяння збалансованому і тривалому економічному прогресу, особливо за допомогою створення простору без внутрішніх кордонів, посилення економічної і соціальної взаємодії, створення економічного і валютного союзу і в перспективі – єдиної валюти; утвердження власної ідентичності в міжнародній сфері, особливо шляхом проведення спільної зовнішньої політики в галузі безпеки, а в перспективі – і спільної оборонної політики; розвиток співпраці у сфері юстиції та внутрішніх справ; збереження і примноження загального надбання («acquis communautaire»).

ЄС побудований на принципах поваги прав людини відповідно до Європейської Конвенції про захист прав людини (1959) і загальних принципах права Європейського співтовариства, погодившись з конституційними нор-

мами держав-членів. До ЄС входять 15 держав: Австрія, Бельгія, Великобританія, Німеччина, Греція, Данія, Ірландія, Іспанія, Італія, Люксембург, Нідерланди, Португалія, Фінляндія, Франція, Швеція. Згідно з Угодою про Європейський Союз кожна Європейська держава може клопотати про вступ до ЄС.

ЄС включає 5 органів: 1) Європейська Рада; 2) Європейський Парламент; 3) Рада Європейського Союзу; 4) Європейська Комісія; 5) Європейський Суд.

7.11. Points for discussion:

The member states of the League of Arab States. The objects of the League of Arab States.

ASEAN influence on the political situation in the region.

Economic grouping in West Africa.

7.12. Answer the questions:

1. Is there any special organization resolving liquidity problems of debtor countries? In what way are such operations provided?

2. What is the major regional organization in the Caribbean area? What problems is it responsible for?

3. What aims do the parties of Central American Common Market envisage?

4. How is the Commonwealth cooperation maintained and what Kind of association is it?

5. Do you know anything about (CMEA) Council for mutual Economic assistance activity at present time? Does this association exist now?

6. What was the first international organization for countries? In what way are such operations provided?

7. What kind of organization is the European community? What are its aims?

8. What new European organizations have appeared for the last decade?

9. How does the European Investment Bank work?

10. What monetary policy does EC carry out? What are the 3 stages of the Economic and Monetary Union creation?

11. When did Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE) appear? What are the aims and principles of the OSCE foundation?

12. What was the purpose to create the European Free Trade Association?

13. What is the object of the Indian Ocean Commission?

14. What problems does the Islamic Conference organization deal with?

15. When was the North Atlantic Treaty drawn up? What are the principles of the treaty?

16. What are the main objectives of the organization of African Unity?

17. What matters does the organization of American States deal with?

18. What role does OPEC (Organization of the Petroleum Exporting Countries) play in its region and in the world?

19. What process did SAARC (South Asian Association for Regional Cooperation) set in motion in 1985.

20. What is the major regional organization in the south Pacific Region? What matters does it concern?

21. What is the historical role of the Warsaw pact? Why doesn't it work nowadays?

7.13. Suggested topics for written reports and essays:

North Atlantic Treaty Organization (NATO).

Community of Independent States (CIS).

The European Communities.

UNIT 8

CONFERENCES

Vocabulary:

bargaining – ведення переговорів; угоди
conference procedure – регламент конференції
draft agenda – проєкт порядку денного
provisional agenda – попередній порядок денний
convenor – член комітету, який призначає день зборів і готує його проведення
explanatory memorandum – пояснювальна записка
alternate representative – замісник представника
provisional admission – тимчасовий доступ (дозвіл) на вхід
the first essential – найголовніше, основне
verbatim records – стенограма
summary records – короткий звіт
rapporteur (фр) – доповідач
minor alterations – незначні зміни
substance of a report – сутність, зміст доповіді
presiding officer – головуючий; особа, що спостерігає за правильністю підрахунку голосів
point of order – питання, що належить до порядку ведення (засідання); процедурне питання
a procedural motion – пропозиція процедурного характеру
sub – amendment – поправка до поправки
delete from – викреслювати з ...
to cast a vote – проголосувати
motions for division – пропозиція про проведення роздільного голосування
a roll-call – перекличка
to take a vote by roll-call – проводити поіменне голосування
casting votes – вирішальні голоси
on the assumption of – за умови що; виходячи з ...
non-controversial items – пункти порядку денного, які не є спірними
substantive function – робота з основних питань порядку денного (не процедурних)
an impasse – безвихідь, глухий кут
liason with local authorities – забезпечувати зв'язок із місцевою владою
proliferation of international organizations – кількісне зростання (поширення) міжнародних організацій
override national interest – не брати до уваги (відкидати) національний (державний) інтерес

Activities

8.1. Find English equivalents.

Make up situations or sentences of your own using the Expressions:

Регламент конференції; ведення переговорів; офіційна конференція; тимчасовий дозвіл (пропуск); спеціальна конференція (функції тощо); постійний комітет; правила процедури; навмисно перешкоджати веденню голосування; стверджувати (приймати), наприклад, порядок денний; гласність (реклама); доповідач; керівництво конференцією; забезпечити найбільш успішний результат проведення конференції; робити не зобов'язують рекомендації; подати питання на розгляд конференції; член комітету; офіційний міжнародний комітет; пояснювальна записка; переривати засідання (на обід); протокол засідання; попередній порядок денний; проєкт порядку денного; перевірка повноважень; статус спостерігача; представник, який заміщує; внести незначні зміни; стенографічний звіт конференції; короткий звіт; головуючий (на конференції); процедурне питання; проводити поіменне голосування; таємне голосування; поправка до поправки; голосування натисненням кнопки; узгоджене рішення з винесенням резолюції; порядок старшинства; уточнення питання; забезпечити зв'язок із місцевими властями; провести в життя рішення конференції; долати безвихідь; держави, пов'язані економічним договором; взяти на себе всі обов'язки: від організації залів для засідань, прийому гостей, транспорту аж до останнього мікрофона, олівця й чашки кави.

8.2. Why do we say that:

Conference practice and procedure have become a sort of science over recent years it is exceptional for observers to be permitted to join in the discussions in the UN General Assembly?

International negotiation is a specialized form of bargaining?

8.3. Answer the questions:

What classification can you give to International conferences? What objectives may international conferences set out to achieve?

What is the first requirement of every formal conference? Describe the rules of procedure.

What documents identifying and authorizing a representative are provided at conferences and what body issues them?

What do admission and status of observers depend on?

What official and working languages are usually used?

What rights and limitations do the participants have?

Are there any specific means to deal with separate issues during a conference?

What is the role of presiding officer and his functions?
What is the secretariat responsible for?
What is the conference diplomacy phenomenon?

8.4. Speak on:

The agenda of a conference,
Forms of publicity,
Official languages and working languages,
The system of voting at a conference,
A procedure of making proposals and taking decisions.

UNIT 9

HUMAN RIGHTS: AN OVERVIEW

Study the **vocabulary** below, then read and translate the following text into Ukrainian:

international human rights law – міжнародне право прав людини
response – реакція, реагування, дія у відповідь
legitimacy – законність, легітимність, легітимація
preamble – вступ, передмова, преамбула
to bind (smb. to do smth.) – зобов'язувати (когось щось зробити), створювати зобов'язання, обмежувати
signatories – сторони, що підписали документ (угоду, договір), учасники угоди
to respect – дотримуватися (чогось), не порушувати, поважати (у т. ч. права, обов'язки тощо)
to set up – засновувати, формувати, створювати
to charge – вимагати, наказувати, доручати, обвинувачувати, звинувачувати, висувати обвинувачення (проти когось)
suspected – підозрюваний, який підозрюється (у чомусь), який має відношення до злочину
gross violation – грубе порушення
the Inter-American Commission on Human Rights – міжамериканська комісія з прав людини
to abide by smth. – дотримуватися чогось, підкорятися
to set forth – зазначати, пояснювати, викладати (факти тощо)
the Universal Declaration of Human Rights – Загальна декларація прав людини
to uphold – підтримувати (рішення, думку тощо), погоджуватися (із рішенням), захищати (права тощо)
human rights instruments – документи з прав людини
to ratify – затверджувати, схвалювати, ратифікувати, скріплювати (підписом, печаткою)
to put forward – пропонувати, висувати
to draw inspiration from smth. – черпати натхнення з чогось
proclamation – офіційна заява, декларація
inalienable right – невід'ємне право
applicable – який може застосовуватися, який застосовується
substance – сутність, зміст
to call on – закликати, звертатися
to enslave – поневолювати, робити рабом
to torture – мордувати, піддавати тортурам
to deprive of – позбавляти (чогось)
national tribunal – державний суд
negative rights – негативні права
whereby – за допомогою чого
to engage – займатися, залучати

positive rights – позитивні права
abuses – протиправні (незаконні) дії
benefit – страхова допомога, пенсія
to aspire – прагнути, домагатися
restrictions – обмеження
to monitor – контролювати, перевіряти
compliance – виконання, дотримання (правових норм тощо)
enforcement – забезпечення дотримання (законів, договорів тощо)
terms of the agreements – умови угод (договорів, домовленостей)
to comply with – виконувати (прохання, вимогу, закони тощо), підкорятися (нормам тощо), дотримуватися (чогось), діяти відповідно (до чогось)
recalcitrant – непокірний, той що не погоджується з чимсь
accountable – відповідальний (за щось перед кимсь)
notable example – гарний (наглядний, показовий) приклад
the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia – Міжнародний кримінальний суд щодо колишньої Югославії
allegedly – ніби, нібито
breakup – розпад
the Nuremberg Tribunal – Нюрнберзький суд (над німецькими фашистами)
to create a precedent – створювати (встановлювати) прецедент
body – сукупність, комплекс (матеріалів, документів тощо)
case – судова справа
title – розділ (Кодексу законів США)

Human rights: an overview

International human rights law began as a response to the horrors of war, in particular World War II, although the Geneva Conventions had begun earlier. The formation of the United Nations gave human rights international legitimacy, particularly because many nations signed the United Nations Charter, which specifically mentions human rights (Preamble. Chapter I). Since the formation of the United Nations, it has passed many agreements and resolutions binding the signatories to respect human rights. Additionally, it has set up tribunals to charge those suspected of gross violations of human rights. Furthermore, several other organizations, created by various treaties, have come into existence. The Inter-American Commission on Human Rights, for example, ensures that signatories of the American Convention on Human Rights abide by that treaty. The European Convention on Human Rights binds members of the Council of Europe to the human rights obligations set forth in it.

The Convention specifically mentions the Universal Declaration of Human Rights, and charges all signatories with upholding the basic principles of the document. Both the European and American Conventions on human rights have international tribunals in which to bring claims of violations of human rights. Additionally, several African nations have signed the African Charter on Human and People's Rights. Many nations have ratified international human rights instruments put forward by the United Nations. Thus, many human rights instruments,

tribunals, and declarations have been created since World War II, some drawing inspiration from early human rights proclamations, such as the Universal Declaration. Human rights law continues to be a growing body of international law.

Human rights are «inalienable rights of all members of the human family» (Universal Declaration of Human Rights). Thus, human rights are, in principle, applicable to every person, regardless of their nationality. The Universal Declaration gives an example of the substance of human rights agreements (although it is not itself a treaty, many nations have agreed to abide by its principles, and it serves as an inspiration for treaties on human rights). Specifically, the Universal Declaration calls on nations to respect the rights to life, liberty, and security (Article 3). It also states that no person should be enslaved, tortured, or deprived of the right to a trial before a «national tribunal». Thus the Declaration proclaims negative rights, whereby national governments may not engage in certain activities against persons. Positive rights are also part of the Declaration. It states that everyone should enjoy the right to education and basic standards of living. In doing so, it calls on nations to provide their citizens with these rights without any discrimination. Human rights, in substance, are protections against abuses by all states, and guarantees that people shall receive benefits from states.

Documents such as the Universal Declaration of Human Rights proclaim the ideals of nations aspiring to respect the human rights of people of all nations. Legally, however, human rights are protected by treaties, where nations agree to abide by certain restrictions on their conduct and to uphold certain freedoms and basic needs for citizens. Thus, international human rights law, through treaties, acts upon states. Commissions and other bodies monitor compliance with these treaties. The enforcement of human rights treaties naturally requires nations to comply with the terms of their agreements. International organizations, such as the United Nations and the Council of Europe may impose sanctions or other measures against recalcitrant states to ensure compliance. Individuals may also be held accountable for human rights violations if they are brought before an international tribunal. A notable example is the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, which was set up to charge officers of the Serbian military who had allegedly committed war crimes during the breakup of Yugoslavia. The Nuremberg Tribunal created a precedent for this tribunal. The law of human rights is therefore a body of international laws, treaties and cases from international tribunals, although individual states may have laws that protect what are traditionally thought of as human rights.

The United States protects the human rights of its citizens, as well as being a party to certain human rights treaties. The Constitution of the United States guarantees basic freedoms, such as equal protection under the laws, to all United States citizens (Amendment XIV). Additionally, the United States has passed legislation further protecting the human rights of its citizens. A good example is civil rights legislation (Title 42, Chapter 21 of the U.S. Code). The United States is also bound by treaty obligations. It has ratified the four Geneva Conventions of 1949, and is a member of the United Nations, and has signed and/or ratified other human rights agreements. A list of major human rights instruments that the United

States has signed or ratified can be found here (<http://www.unhchr.ch/pdf/report.pdf>). The United States thus has domestic and international obligations to protect human rights.

9.1. Match the words, word combinations and expressions in the left column with their Ukrainian equivalents in the right column:

the American Convention on Human Rights
International human rights law/ the law of human rights
the Universal Declaration of Human Rights
body of international laws, treaties and cases
the Council of Europe
to enjoy the right to education
human rights instruments
to create a precedent
the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia
civil rights legislation
domestic and international obligations
the European Convention on Human Rights
gross violations of human rights
to bind the signatories to respect human rights

Загальна декларація прав людини
сукупність(комплекс)міжнародних законів, договорів і судових справ
мати право (користуватися правом) на освіту
внутрішньодержавні й міжнародні зобов'язання
офіційна заява, декларація
зобов'язувати учасників угоди не порушувати (поважати) права лю-

дини

державний суд
дотримуватися (умов) договору
бути галуззю міжнародного права, що розвивається
Американська конвенція з прав людини
міжнародне право із захисту прав людини
Рада Європи
ратифікувати інші угоди з прав людини
міжамериканська комісія з прав людини
the Inter-American Commission on Human Rights
national tribunal
to abide by the treaty
proclamation
to ratify other human rights agreements
to be a growing body of international law
Міжнародний кримінальний суд щодо колишньої Югославії
цивільне законодавство
Європейська конвенція з прав людини

документи з прав людини
грубі порушення прав людини
створювати (встановлювати)
прецедент

9.2. Find the following words, word combinations and expressions in the text. Translate them into Ukrainian:

The Geneva Conventions; to give human rights international legitimacy; to sign the United Nations Charter; the American Convention on Human Rights; the Universal Declaration of Human Rights; to ratify international human rights instruments put forward by the United Nations; to bind members of the Council of Europe to the human rights obligations; to draw inspiration from early human rights proclamations; to serve as an inspiration for treaties on human rights; rights to life, liberty, and security; negative rights; to enjoy the right to education and basic standards of living; to abide by certain restrictions on their conduct; to uphold certain freedoms and basic needs for citizens; to ensure compliance; to be brought before an international tribunal; to charge officers of the Serbian military who had committed war crimes; to create a precedent; body of international laws, treaties and cases from international tribunals; to guarantee basic freedoms, such as equal protection under the laws, to all United States citizens.

9.3. Find English equivalents of the following words, word combinations and expressions in the text:

Зобов'язувати учасників угоди не порушувати (поважати) права людини; з'являтися, виникати; міжамериканська комісія з прав людини; підтримувати основні норми (принципи), що викладені в документі; подавати скаргу про порушення прав людини; невід'ємні права; зміст (сутність) угод з прав людини; право на розгляд справи в державному суді; певні (конкретні) дії проти людей; захист проти незаконних (протиправних) дій з боку всіх держав; отримувати страхову допомогу (пенсію) від держав; контролювати виконання (дотримання) цих договорів; забезпечення дотримання договорів із прав людини; виконувати умови їхніх угод (домовленостей); накладати санкції чи вживати інших заходів проти непокірних держав; відповідальний за порушення прав людини; Міжнародний кримінальний суд щодо колишньої Югославії; скоювати воєнні злочини під час розпаду Югославії; сукупність (комплекс) міжнародних законів, договорів і справ, що розглядалися міжнародними судами (трибуналами); документи з прав людини; учасники угоди; офіційна заява, декларація; негативні права; позитивні права; розділ 42 (Кодексу законів США).

9.4. Translate the following sentences from Ukrainian into English:

Міжнародне право прав людини є галуззю міжнародного права, чії принципи й норми регулюють дії держав, що спрямовані на забезпечення та дотримання прав людини.

У міжнародних актах зазначається, що поважання прав людини є основою демократії та загального миру й безпеки.

Міжнародне право має орієнтуватися на людину, тому воно надало принципам й нормам про права людини статусу імперативних норм.

Держава не має права „чинити будь-які дії, що спрямовані на знищення чи незаконне обмеження загальноновизнаних прав й свобод” (п.1 ст. 5 Міжнародного пакту про громадянські й політичні права).

Загальноновизнані принципи й норми про права людини стали загальними принципами права, притаманними як міжнародному, так і приватному праву, вони мають вищу юридичну силу.

Усім людям гарантується рівний захист з боку закону й кожна людина має право на життя, свободу, безпеку, освіту, відповідний рівень життя тощо й не може бути поневолена, піддана тортурам чи позбавлена права розгляду судової справи в суді.

На основі конвенцій з прав людини були створені комітети та інші органи, що контролюють виконання цих договорів, й у разі грубого порушення прав людини можуть бути подані скарги до міжнародних трибуналів, а також можуть накладатися санкції на непокірні держави.

Загальна декларація прав людини, Американська та Європейська конвенції з прав людини є основними й найвідомішими документами з прав людини, що зобов’язують усі держави поважати й не порушувати права людини.

У Загальній декларації прав людини проголошуються як позитивні, так і негативні права, а також вона закликає держави надавати права всім громадянам без будь-якої дискримінації.

США приділяють особливу увагу захисту прав людини, що зазначено в Конституції США й Американській Конвенції з прав людини, вони ратифікували 4 Женевські конвенції й підписали та ратифікували інші документи з прав людини.

9.5. Read and translate the following text from Ukrainian into English:

Ратифікація Україною 17 липня 1997 року Конвенції про захист прав людини й основоположних свобод стала важливим етапом на шляху входу нашої держави до європейського політико- правового простору.

Конвенція про захист прав людини й основоположних свобод (далі Конвенція) є міжнародним договором, на підставі якого більшість європейських держав зобов’язалися дотримуватися прав та основоположних свобод людини. Ці права гарантуються як самою Конвенцією, так і протоколами до неї (Протоколи № 1, 4, 6, 7, 12 і 13), згода на обов’язковість яких надана державами – сторонами Конвенції.

Відповідно до статті 9 Конституції України «чинні міжнародні договори, згода на обов’язковість яких надана Верховною Радою України, є частиною національного законодавства України». Таким чином, Конвенція та протоколи до неї набули статусу частини національного законодавства.

Ратифікувавши Конвенцію, Україна визнала обов'язковою юрисдикцію Європейського суду з прав людини. Європейський суд із прав людини (далі – Європейський суд) є міжнародним органом, який за умов, визначених Конвенцією, може розглядати заяви, подані особами, які скаржаться на порушення своїх прав, гарантованих Конвенцією про захист прав людини й основоположних свобод.

Юридичний зміст основних принципів міжнародного права закріплює зобов'язання кожної держави виконувати свої міжнародно-правові зобов'язання, а засоби реалізації цих зобов'язань визначаються національним правом, якщо інше не впливає з міжнародно-правової норми. У статті 27 Віденської конвенції про право міжнародних договорів 1969 року закріплено принцип добросовісного виконання державою своїх міжнародних зобов'язань. Відповідно до цієї норми держава-учасниця не може посилається на положення свого внутрішнього права для виправдання невиконання нею міжнародного договору.

З іншого боку, мають бути враховані особливості Конвенції, що пов'язані з її метою та предметом регулювання. Ці особливості Конвенції відзначались як при її тлумаченні в правозастосовчій практиці Європейського суду (а раніше – і Комісії), так і в сучасній європейській доктрині прав людини. Вже в одному з своїх перших рішень Європейська Комісія з прав людини зазначала, що «зобов'язання згідно з Конвенцією фактично мають об'єктивну природу, оскільки їх метою є не взаємна уступка державами-учасниками своїх прав та обов'язків з метою забезпечення певних загальних інтересів, а створення нового публічного порядку», унаслідок чого виникають не стільки суб'єктивні та взаємні права для держав, скільки обов'язок захищати основні права людей від їх порушення державами-учасниками. Дещо пізніше Європейський суд вніс уточнення до цієї тези, зазначивши, що «на відміну від класичних міжнародних угод, Конвенція містить, окрім звичайних двосторонніх зобов'язань, також і універсальні об'єктивні зобов'язання».

Права та свободи, що містяться у Конвенції – це мінімальні європейські стандарти прав людини, які повинні бути в основі діяльності держав-учасниць у галузі дотримання прав людини. Держави-члени Ради Європи повинні застосовувати ці стандарти у своєму законодавстві та правозастосовчій практиці, однак за ними залишається свобода вибору засобів застосування цих стандартів. Включення міжнародних та європейських стандартів прав людини в правові системи держав, в тому числі України, здійснюється шляхом їх закріплення в Конституції держави, законах, а також через підписання, ратифікацію міжнародних угод, що містять такі норми. Останні частіше набувають статусу частини правової системи, що дає можливість судовим та іншим правозастосовчим установам їх безпосередньо використовувати як частину національного права. Так, європейська практика свідчить, що норми Конвенції найбільш ефективно застосовуються тоді, коли вони безпосередньо включені до внутрішньодержавного права.

UNIT 10

NEGATIVE AND POSITIVE RIGHTS

Study the **vocabulary** below, then read and translate the following text into Ukrainian:

distinction – різниця, відмінність, розрізнення
to refrain (from smth.) – утримуватись (від чогось)
natural rights – природні права
to apply (to smth.) – стосуватися (чогось), відноситись (до чогось)
to claim rights – претендувати на право, заявляти про право
likewise – так само, також, таким же чином
to justify – обґрунтовувати, мотивувати, підтверджувати, пояснювати, виправдовувати
freedom of worship – свобода віросповідання
habeas corpus – розпорядження про приведення заарештованого до суду, судовий наказ про передачу арештованого до суду для належного судового розгляду
right to bear arms – право на носіння зброї
right to counsel – право на представництво адвокатом, право користування послугами (допомогою) адвоката
public education – державна (загальнодоступна) освіта
health care – охорона здоров'я
account – огляд
social security – соціальне забезпечення, соціальна допомога (у зв'язку з безробіттям, інвалідністю)
to be subjected to – підкорятися, підпорядковуватися
to proscribe – забороняти, проголошувати поза законом
to prescribe – встановлювати, приписувати, наказувати
coercion – примушування, насильство
abuse – погане (жорстоке) поводження
framework – структура, основа, рамки, межі
the Kantian categorical imperative – категоричний імператив Канта
perfect duties – повні обов'язки
imperfect duties – часткові обов'язки
to maintain – відстоювати, обстоювати (думку), стверджувати
to emphasise – надавати особливого значення, підкреслювати, виділяти, робити наголос
libertarian – прихильник надання широких громадянських прав, прихильник доктрини про свободу волі, лібертаріанець
to lack existence – не існувати, бути відсутнім
unemployment benefit – допомога у зв'язку з безробіттям
well-established – добре обґрунтований
commandments – заповіді

prima facie – у порядку спростовної презумпції, початково, судячи з наявних доказів (даних), за відсутністю доказів на користь зворотного, на перший погляд

to question – піддавати сумніву, сумніватися, досліджувати, розглядати (факти)

to be ranked for – бути підданим (аналізу), бути оціненим

to tackle – хапати, зупиняти

to meet burden of proof – стикатися з тягарем доведення

justifiably – припустимо

to come into play – починати діяти

to confer – покладати (обов'язки)

to overreact – погорячкувати

triage – сортування, встановлення черговості при наданні медичної допомоги

consideration – міркування

reliably – певно

junior – підлеглий

explicit – однозначний, певний, точний, ясний, позитивно виражений

enforceable contract – контракт, забезпечений правовою санкцією

affirmation – підтвердження, затвердження

personal property – особисте (власне) майно, особиста власність, персональне майно (на відміну від реального)

Negative and positive rights

Within the philosophy of human rights some philosophers and political scientists make a distinction between negative and positive rights. According to this view, one's positive right imposes an obligation on another to do something for someone, while a negative right obliges others to refrain from doing something to someone. These may be either legal obligations in the case of legal rights, or moral obligations in the case of natural rights. Though the notion of positive and negative rights may be applied to liberty rights as well, this article and most literature discusses them as applied to claim rights. To state the difference more formally: «A» has a negative right against «B» if and only if «B» is prohibited from acting in some way upon «A»; and likewise, «A» has a positive right against «B» if and only if «B» is obliged to act in some way upon «A». For example, a negative right to life would require others to refrain from killing a person, while a positive right to life would require others to act to save the life of someone who would otherwise die. Negative rights may be used to justify political rights such as freedom of speech, private property, freedom from violent crime, freedom of worship, habeas corpus, a fair trial, freedom from slavery and the right to bear arms. Positive rights may be used to justify police protection of person and property, right to counsel, public education, health care, social security, or a basic standard of living. In the «three generations' account of human rights, negative rights are often associated with «first-generation rights», while positive rights are associated with «second-generation rights».

Overview

Under the theory of positive and negative rights, a negative right is a right not to be subjected to an action of another human being, or group of people, such as a state, usually in the form of abuse or coercion. A positive right is a right to be provided with something through the action of another person or the state. In theory a negative right proscribes or forbids certain actions, while a positive right prescribes or requires certain actions. In the framework of the Kantian categorical imperative, negative rights can be associated with perfect duties while positive rights can be connected to imperfect duties. Belief in a distinction between positive and negative rights is usually maintained, or emphasised, by classical liberals and libertarians who believe that positive rights lack existence until they are created by contract. The United Nations Universal Declaration of Human Rights lists both positive and negative rights (but does not identify them as such). The constitutions of most liberal democracies guarantee negative rights, but not all include positive rights. Nevertheless, positive rights are often guaranteed by other laws, and the majority of liberal democracies provide their citizens with publicly funded education, health care, social security and unemployment benefits. Rights are often spoken of as inalienable and sometimes even absolute. But we can look at the question from the other side – in terms of obligations rather than rights. Thus a negative obligation would be an obligation not to do (perhaps the greatest being not to kill) and a positive obligation would be an obligation to do (perhaps the greatest being to help an injured child, e.g.). Even if the right not to be killed is inalienable, the obligation not to kill is generally understood to have at least one exception - self-defense. Thus well- established negative obligations (things like those listed in the second five of the Ten Commandments) are considered *prima facie*, meaning that the legitimacy of the obligation is accepted «on its face». Even if not questioned, such obligations may be ranked for ethical analysis. Thus a thief has a negative obligation not to steal. A police officer has a negative obligation not to tackle people. But a police officer tackling the thief will quite easily meet burden of proof that he acted justifiably since this was a breach of a lesser obligation and negated the breach of a greater obligation. A shopkeeper or other passerby may also meet this burden of proof when tackling the thief. But if any of those individuals were to pull out a gun and shoot the thief for stealing, most modern societies would not accept that the burden of proof could be met. The obligation not to kill – being universally regarded as one of the highest, if not the highest obligation – is so much greater than the obligation not to steal that the latter breach would not justify the former. Most modern societies would insist that other, very serious ethical questions need come into play before stealing could justify killing. Positive obligations confer duty. But as we see with the police officer exercising a duty may violate negative obligations (not to over-react and kill, e.g.). For this reason, in ethics positive obligations are almost never considered *prima facie*. The greatest negative obligation may have just one exception – one higher obligation of self-defense – but even the greatest positive obligations will generally require more complex ethical analysis. For example, one could easily

justify failing to help, not just one, but a great many injured children quite ethically in the case of triage after a disaster. This consideration has led ethicists to agree in a general way that positive obligations are usually junior to negative obligations because they are not reliably *prima facie*. Critics of positive rights suggest that because positive obligations are not reliably *prima facie* they must always be agreed to through contract, as is the case with the police officer – except as his positive obligation becomes closer to that of a soldier. An interesting issue arises when considering the obligation of a soldier to kill and to risk or even accept death. While the obligation is made explicit in contract, there is a generally accepted principle of law that no enforceable contract can require suicide or murder.

This might be called an oath, for example – the affirmation of a near-absolute positive obligation. Might society require us to accept positive obligations that are higher than or equal to negative obligations? This is one way to consider the debate between negative and positive rights.

10.1. Match the words, word combinations and expressions in the left column with their Ukrainian equivalents in the right column:

Freedom of speech; private property; freedom from violent crime; freedom of worship; habeas corpus; fair trial; freedom from slavery; right to bear arms; *prima facie*; positive obligations; negative obligations; to refrain from doing something to someone; to make a distinction between negative and positive rights; perfect and imperfect duties; police protection of person and property; right to counsel; public education; health care; social security; minimum standard of living;

philosophy of human rights
self-defense
to over-react and kill
legal obligations
stealing
political scientists
to claim rights
natural rights
unemployment benefit
to impose an obligation on smb.
inalienable rights
to justify killing
in the case of legal rights
the legitimacy of the obligation
injured children
moral obligations
to require suicide or murder

невід'ємні права
щодо (що стосується) юридичних прав, правоможності
претендувати на право, заявляти про право

вимагати самогубства чи вбивства
допомога у зв'язку з безробіттям
законність (легітимність) обов'язку (зобов'язання)
право на життя
самозахист
права на свободу
виправдовувати вбивство
природні права
крадіжка, викрадення (майна тощо)
моральні зобов'язання
клятва
погарячкувати й вбити
філософія прав людини
політологи, державознавці

10.2. Find the following words, word combinations and expressions in the text. Translate them into Ukrainian:

United Nations Universal Declaration of Human Rights; to have just one exception – one higher obligation of self-defense; in the form of abuse or coercion; to meet burden of proof; near-absolute positive obligation; well-established negative obligations; the second five of the Ten Commandments; enforceable contract; breach of a lesser obligation; in terms of obligations rather than rights; to negate the breach of a greater obligation; to exercise a duty; to justify failing to help; generally accepted principle of law.

10.3. Find English equivalents of the following words, word combinations and expressions in the text:

Тягар доведення; самозахист; свобода від рабства; позитивні й негативні права; виправдувати вбивство; права людини; природні права; правові зобов'язання, моральні зобов'язання; право на носіння зброї; покладати обов'язки; право користування послугами (допомогою) адвоката; судячи з наявних доказів (даних), на перший погляд; політологи, державознавці; невід'ємні права; прихильник надання широких громадянських прав; утримувати, утримуватись (від чогось); законність (легітимність) обов'язку (зобов'язання); заповіді; соціальне забезпечення; гідний рівень життя; щодо (що стосується) юридичних прав, правоможності; хапати, зупиняти людей; клятва, присяга; огляд історії розвитку прав людини; філософія прав людини; забороняти певні дії; вимагати певних дій; починати діяти; добре обґрунтований; крадіжка, викрадення (майна тощо); ризикувати чи прийняти смерть.

10.4. Translate the following sentences from Ukrainian into English:

Права людини, природні права, правові зобов'язання, моральні зобов'язання, обов'язки перед законом – цей перелік прав та обов'язків, що

має людина у сучасному світі, можна продовжити, але навіть така їхня кількість не може гарантувати людині повну безпеку, захист і впевненість у своєму майбутньому.

Кожна людина повинна мати повне соціальне забезпечення й заробітну платню, не меншу за мінімальний прожитковий мінімум, встановлений у державі.

Адвокат намагався довести суду присяжних, що жодна крадіжка не може виправдати вбивство, і, хоч тягар доведення був досить вагомим, йому все-таки вдалося домогтися справедливості.

Кожна людина має право на життя, і ніхто не може людину позбавити його, проте вбити людину захищаючи своє власне життя – це зовсім інша річ, і такі дії можуть бути виправданими.

Якби не було прав та обов'язків, ми б нічим не відрізнялися від тваринного світу де кожен сам за себе та виживає лише найсильніший; права та обов'язки – це те, що об'єднує нас у суспільство, без них не було б держави, правової та економічної системи та, зрештою, ми б зупинилися на певному етапі розвитку.

Клятва, яку дає солдат на вірність Батьківщині, – це певним чином контракт, яким підкріплюються його позитивні права, де зазначено, що він у разі необхідності має ризикувати або прийняти смерть заради безпеки своєї держави.

Право на чесний, справедливий і публічний суд та право на користування послугами адвоката є невід'ємними правами, що гарантуються Конституцією кожному громадянину.

Негативні й позитивні права зазначені в одному з основних документів із захисту прав людини – у Загальній декларації прав людини.

Позитивні права людини фіксують обов'язки держави, осіб й організацій надавати громадянину ті або інші блага, здійснювати певні дії (права на соціальне забезпечення, освіту, охорону здоров'я, гідний рівень життя тощо).

Негативні права визначають обов'язки держави та інших людей утримуватися від тих або інших дій у ставленні до особи.

10.5. Read and translate the following text from Ukrainian into English:

Поняття прав людини вживається в широкому і вузькому значеннях. У широкому значенні права людини охоплюють весь спектр, найширший комплекс прав і свобод особи. У вузькому значенні розуміються тільки ті права, що не надаються, а лише охороняються й гарантуються державою, діють незалежно від їхнього конституційно-правового закріплення і державних кордонів. Це рівність усіх людей перед законом, право на життя і тілесну недоторканність, повага людської гідності, свобода від довільного, незаконного арешту або затримання, свобода віри і совісті, право батьків на виховання дітей, право на опір гнобителям тощо.

У сучасних умовах різноманітні й типи прав людини. Права людини поділяються на позитивні й негативні, що відображають позитивні й негативні аспекти свободи. Позитивні права людини фіксують обов'язки держави, осіб і організацій надавати громадянину ті або інші блага, здійснювати певні дії (права на соціальне забезпечення, освіту, охорону здоров'я, гідний рівень життя тощо). Здійснення позитивних прав неможливо без наявності у держави достатніх ресурсів. Їхнє конкретне наповнення прямо залежить від багатства країни і демократичності її політичної системи.

У негативному значенні свобода розуміється як відсутність примусу, обмеження у ставленні до особи, у позитивному – свобода вибору, а головне, спроможність людини до досягнення своєї мети, прояву хисту до індивідуального розвитку. Згідно з такими відмінностями свободи негативні права визначають обов'язки держави та інших людей утримуватися від тих або інших дій у ставленні до особи. Держава в таких умовах охороняє індивідів, осіб від небажаних втручань і обмежень, що порушують їхню свободу. Такі права є основними, абсолютними, їхнє здійснення, реалізація не залежить від ресурсів держави, рівня соціально-економічного розвитку суспільства і держави. Основу індивідуальної свободи складають негативні права. Юридичним закріпленням такої групи прав і свобод людини є Біль про права Конституції США, зміст якого спрямований на захист особи від несправедливих і небажаних посягань з боку держави, владних структур.

Особисті права людини поділяються відповідно до сфер права і свободи реалізації на громадянські (особисті), політичні, економічні, соціальні права. Громадянські (особисті) права – це природні, основні, невід'ємні права людини: права на життя і свободу, якими від народження володіє кожна людина і які гарантують індивідуальну автономію і свободу, захищають особу від свавілля з боку держави та інших людей. Громадянські (особисті) права – це право на життя, свободу, особисту недоторканність, право на захист честі і доброго імені, на справедливий, незалежний і публічний суд, що допускає захист обвинуваченого, право на таємницю листування і телефонних розмов, право на свободу пересувань і вибір місця проживання та право покидати будь-яку державу, включаючи власну, повертатися до своєї країни та ін. У конституціях багатьох держав цивільні права об'єднують в одну групу з правами політичними. Підставою служить здебільшого негативний характер тих або інших прав, а також спрямування обох видів прав на забезпечення свободи особи. Політичні права визначають можливість активної участі громадян в керуванні державою і суспільним життям (виборчі права, свобода спілок, об'єднань і асоціацій, демонстрацій і зборів, право на інформацію, свобода слова, свобода преси, радіо і телебачення, свобода совісті та ін.)

UNIT 11

UNITED NATIONS ORGANIZATION

TEXT 1

Translate from Ukrainian into English.

Економічна і Соціальна Рада (ЕКОСОР) допомагає Генеральній Асамблеї ООН у сприянні міжнародному економічному і соціальному співробітництву й розвитку. ЕКОСОР складається з 54 членів ООН, які обираються Генеральною Асамблеєю ООН на трирічний термін. Президент ЕКОСОР обирається строком на один рік і вибирається серед малих та середніх держав, представлених у ЕКОСОР. Рада проводить засідання один раз на рік у липні, сесії тривають чотири тижні. З 1998 року вона почала проводити ще одне засідання – кожного квітня – з міністрами фінансів та представниками, які очолюють ключові комітети Світового банку і Міжнародного валютного фонду (МВФ). До функцій ЕКОСОР входять збір інформації, консультування членів Організації Об'єднаних Націй, розроблення рекомендацій та координування роботи спеціалізованих комітетів ООН. Крім того, ЕКОСОР добре вправляється з наданням консультаційних політичних спорів-рішень і веде координацію та дублювання деяких функцій органів ООН у сфері допоміжних секторів і саме в цій ролі ЕКОСОР є найбільш активним.

TEXT 2

Translate from Ukrainian into English.

Незалежність, здобута Україною в 1991 році, не тільки розпочала нову сторінку в історії розвитку країни, але й визначила низку завдань, без вирішення яких значно зменшуються можливості інтегрування України в світове суспільство. З'явилися питання щодо модернізації всієї інфраструктури країни до рівня міжнародних стандартів, особливо у сферах економіки, медицини, освіти та в суспільно-політичній сфері – щодо побудови прозорого, демократичного суспільства, охорони природних ресурсів, керування людськими ресурсами та розвитку нових інформаційно-комунікаційних технологій. Україна – це держава, яка на даний час підписала вісім ключових міжнародних угод та конвенцій ООН із прав людини. Україна входить до складу 188 країн, які підтримали і зобов'язались втілювати в життя Декларацію Тисячоліття та Цілі Розвитку Тисячоліття, що були затверджені на Генеральній Асамблеї ООН. Після оголошення незалежності молода держава почала відчувати значну кількість економічних, соціальних та політичних проблем, які могли бути вирішені тільки з використанням нових підходів, оснований на принципах демократичного суспільства та поваги до прав людини.

TEXT 3

Translate from Ukrainian into English.

24 березня 2011 року представники установ системи ООН та Уряду України підписали Рамкову програму партнерства Уряду України – ООН на 2012–2016 роки. Цей п'ятирічний документ визначав стратегічні напрямки співробітництва та партнерства між системою ООН та Урядом України та прийшов на зміну Рамковій програмі допомоги ООН для України на 2006–2010 роки, термін дії якої закінчився. Впровадження Рамкової програми партнерства Уряду України – ООН на 2012–2016 роки став якісно новим кроком співпраці України з ООН, оскільки вперше наголос робиться на принципах партнерства та провідній ролі української сторони у визначенні пріоритетів та цілей допомоги з боку ООН, а також спільної відповідальності за досягнення результативності співпраці, що завдяки авторитету організацій системи ООН стимулює інших донорів та інвесторів до розвитку взаємовигідного партнерства з Україною. Рамкова програма визначає основи стратегічного планування й діяльності ООН в Україні на п'ять років відповідно до 3 головних сфер партнерства:

- стале економічне зростання й подолання бідності;
- соціальний розвиток;
- врядування та керування.

TEXT 4

Translate from Ukrainian into English.

У січні 2008 року Генеральний секретар ООН Бан Кі-Мун широко окреслив напрямки та сфери, які потребують удосконалення, якщо організація прагне здолати виклики, з якими стикаються країни-члени та їхнє населення у XXI столітті. У таких сферах, як навколишнє середовище, охорона здоров'я та безпека людства, світ стикається із загрозами та викликами, для яких не існує кордонів. Організація Об'єднаних Націй є значимою для людей лише тоді, коли її діяльність є ефективною та вагомим. Тому робота на результат, який убезпечить життя людей, зробить їх здоровішими, успішнішими та вільними від страху та несправедливості, має стати пріоритетом. Ось чому досягнення результату в цих сферах можливе лише при повній взаємній відповідальності усіх сторін. Зміцнення організації потребує консолідації зусиль усіх країн-членів, керівників ООН та її працівників. Країни-члени обговорюють питання функціонування відповідних інституцій ООН, а Генеральний Секретар у діалозі з державами-членами та за їх повної згоди також працює над забезпеченням ефективної, дієздатної та відповідальної організації, що спроможна подолати виклики сьогодення та майбутнього.

TEXT 5

Translate from English into Ukrainian.

Human rights is a core pillar of the United Nations. All staff in peace operations have the responsibility to ensure the protection and promotion of human rights through their work. Most multi-dimensional peace operations have a human

rights team. At present we have human rights staff in seven peacekeeping operations and nine special political missions. Our teams implement the human rights-related

mandates given to missions and they help to mainstream human rights across all mission activities. The goals of human rights teams are:

- to contribute to the protection and promotion of human rights through both immediate and long-term action;
- to empower the population to assert and claim their human rights;
- to enable State and other national institutions to implement their human rights obligations and uphold the rule of law.

TEXT 6

Translate from English into Ukrainian.

What UN military personnel do

The UN has been deploying military personnel for service in peace operations since 1948 when the Security Council authorized the deployment of UN military observers to the Middle East to monitor the Armistice Agreement between Israel and its Arab neighbours. UN military personnel can be called upon to:

- monitor a disputed border;
- monitor and observe peace processes in post-conflict areas;
- provide security across a conflict zone;
- protect civilians;
- assist in-country military personnel with training and support;
- assist ex-combatants in implementing the peace agreements they may have signed.

The United Nations Office of Military Affairs seeks highly qualified military officers from UN Member States for service in our peace missions around the world, either as individual Staff Officers, as Military Observers, or as part of a formed unit from an individual Troop-Contributing Country.

TEXT 7

Translate from English into Ukrainian.

Credible and transparent elections are the key first steps for post-conflict societies to establish long lasting peace and security. UN Peacekeeping assists election processes in many ways including through the provision of security, technical advice and logistical support. Once the parties to a conflict agree to cease fighting, the holding of elections is often written into the peace agreement, and represents a major step in establishing a legitimate State. UN Peacekeeping operations are often mandated to play a direct role in this process. In recent years, UN Peacekeeping has provided crucial technical and logistical assistance in milestone elections in many countries, including in the DR Congo, Côte d'Ivoire, Afghanistan, Liberia and the Sudan.

UNIT 12

EUROPEAN UNION

TEXT 1

Translate from Ukrainian into English.

Європейська рада – цей термін означає регулярні зустрічі глав держав та урядів країн Європейського Союзу. Започаткована згідно з комюніке, прийнятому в грудні 1974 р. на закритті Паризького саміту; перше засідання відбулося 10–11 березня 1975 р. у Дубліні. Раніше, від 1961 до 1974 р., практикувалися європейські конференції на найвищому рівні. Існування Європейської ради було юридично визнане в Єдиному Європейському Акті, а офіційний статус підтверджено в Договорі про Європейський Союз. Засідання проводяться щонайменше двічі на рік; президент Європейської Комісії бере участь у засіданнях як повноправний учасник. Визначає генеральні політичні напрямки для ЄС та спонукає його до подальшого розвитку. Європейська рада у 2009 році стала однією з офіційних інститутів Європейського Союзу. Крім цього, у 2009 році згідно з Лісабонським договором було запроваджено пост Президента Європейської ради. Президент ЄР обирається Європейською радою строком на 2,5 роки і може бути переобраний на цю посаду ще один раз. Нагадаємо, перший в історії Президент Європейської ради був обраний 19 листопада 2009 року. Рішення про призначення Хермана Ван Ромпея було прийнято одностайно всіма державами-членами.

TEXT 2

Translate from Ukrainian into English.

У квітні 1951 р. було підписано Паризький договір про заснування Європейського Об'єднання Вугілля і Сталі (ЄОВС) у складі Франції, ФРН, Італії, Бельгії, Нідерландів і Люксембургу з організацією не тільки спільного ринку чотирьох продуктів гірничорудної промисловості (вугілля, залізна руда, сталь і металобрухт), але й спільного регулювання обсягів виробництва і рівня цін, інвестиційних програм і раціонального використання робочої сили. Цей договір набув чинності у 1953 р. ЄОВС контролювало 60 % виплавки сталі і 50 % видобутку вугілля у Західній Європі. У 1956 р. в ЄОВС виник план перетворення цієї організації на зону вільної торгівлі, але суперечності між країнами, особливо між Англією і Францією, призвели до укладення в березні 1957 р. у Римі лише шістьма (з 17) країнами-членами Римської сепаратної угоди про заснування Європейського співтовариства – «Спільного ринку» – із перспективною програмою економічної і політичної інтеграції. Кінцевою метою ЄС було проголошено створення Сполучених Штатів Західної Європи. Одночасно в Римі цими ж державами ЄС було ук-

ладено угоду про заснування Європейського співтовариства з атомної енергії (Євроатом), метою якого було створення ще одного спільного галузевого ринку, об'єднання ресурсів атомної енергії та атомної промисловості. У цей же час Велика Британія, яка не приєдналась до ЄС, організувала Європейську Асоціацію Вільної Торгівлі (ЄАВТ) у складі 7 країн.

TEXT 3

Translate from Ukrainian into English.

Для поліпшення ситуації керівні органи ЄС передбачили низку заходів посилення контролю за економічною політикою держав-членів. Німеччина, зокрема, у грудні 1995 р. запропонувала укласти між майбутніми членами валютного союзу «стабілізаційний пакт». За цим пактом країни-учасниці мають добровільно взяти на себе зобов'язання навіть у несприятливий для економіки час не перевищувати 3-відсоткового рівня дефіциту бюджету відносно ВВП. За сприятливої економічної ситуації цей показник зменшуватиметься до 1 %. При порушенні цього зобов'язання країна має піддаватись штрафним санкціям (у розмірі 0,25 % ВВП за кожний відсоток понад тривідсоткову межу). Країни ЄС не підтримали пропозиції Німеччини і лише у грудні 1996 р. було досягнуто домовленості щодо механізму запровадження санкцій, які набувають чинності тільки після відповідного рішення політичної системи своєчасного попередження. Політичні рішення мають прийматися з урахуванням виняткових випадків, до яких віднесено не лише природні катастрофи та надзвичайні політичні події (на зразок об'єднання Німеччини), а також значне скорочення економічного зростання.

TEXT 4

Translate from Ukrainian into English.

Основою міжнародної економічної інтеграції є, насамперед, відповідний рівень економічного розвитку. Тому найвищого ступеня зрілості економічна інтеграція досягла у групі промислово розвинутих країн, передусім у Західній Європі. Саме тут успішно функціонує Європейський Союз – єдине поки що об'єднання країн, розвиток інтеграційних процесів у якому, послідовно пройшовши чотири попередні фази (зона вільної торгівлі, митний союз, спільний ринок, економічний союз), дозволяє сьогодні говорити про створення валютного союзу – міжнародної економічної інтеграції найвищого ступеня. І, безумовно, етапи формування, еволюції ЄС, його організаційно-правова побудова, сфери діяльності, механізми прийняття рішень та забезпечення їх виконання є унікальним досвідом для будь-яких міжнародних інтеграційних утворень, у тому числі для СНД.

TEXT 5

Translate from English into Ukrainian.

Becoming a member of the EU is a complex procedure which does not happen overnight. Once an applicant country meets the conditions for membership, it must implement EU rules and regulations in all areas. Any country that satisfies the conditions for membership can apply. These conditions are known as the «Copenhagen criteria» and include a free-market economy, a stable democracy and the rule of law, and the acceptance of all EU legislation, including of the euro. A country wishing to join the EU submits a membership application to the Council, which asks the Commission to assess the applicant's ability to meet the Copenhagen criteria. If the Commission's opinion is positive, the Council must then agree upon a negotiating mandate. Negotiations are then formally opened on a subject-by-subject basis. Due to the huge volume of EU rules and regulations each candidate country must adopt a national law, the negotiations take time to complete. The candidates are supported financially, administratively and technically during this pre-accession period.

TEXT 6

Translate from English into Ukrainian.

The EU budget is funded from sources including a percentage of each member country's gross national income. It is spent on efforts as diverse as raising the standard of living in poorer regions and ensuring food safety. The euro is the common currency of most EU countries. The EU obtains revenue not only from contributions from member countries but also from import duties on products from outside the EU and a percentage of the value-added tax levied by each country. The EU budget pays for a vast array of activities from rural development and environmental protection to protection of external borders and promotion of human rights. The Commission, Council and Parliament – all have to say how big the budget is and how it is allocated. But the Commission and EU countries are responsible for the actual spending. The euro – used every day by some 332 million Europeans – is the most tangible proof of cooperation between EU countries. Its benefits are immediately obvious to anyone travelling abroad or shopping online on websites based in another EU country.

TEXT 7

Translate from English into Ukrainian.

The European Year of Citizens in 2013 will focus on the practical rights and advantages people gain from EU citizenship. Among many examples are easier travel, the ability to live, work or study abroad, access to healthcare systems in other countries and consumer protection. The year will be a chance for people to take part in events and seminars about how to fully exercise these rights – looking at obstacles encountered and possible solutions. There will also be discussions around the continent on EU policies more generally and the future

of the European Union. Over this year, we will encourage dialogue between all levels of government, civil society and business at events and conferences around Europe to discuss those EU rights and build a vision of how the EU should be in 2020.

TEXT 8

Translate from English into Ukrainian.

The EU agencies and decentralised bodies can be grouped into several categories.

- Decentralised agencies and bodies. There are more than 30 agencies in different EU countries. They have an important role in implementing EU policies, especially tasks of a technical, scientific, operational and/or regulatory nature.
- EURATOM agencies and bodies. These bodies are created to support the aims of the European Atomic Energy Community Treaty (EURATOM). The purpose of the Treaty is to coordinate the Member States' research programmes for the peaceful use of nuclear energy, to provide knowledge, infrastructure and funding of nuclear energy and to ensure sufficiency and security of atomic energy supply.
- Executive agencies. Executive agencies are organisations established in accordance with Council Regulation with a view to being entrusted with certain tasks relating to the management of one or more Community programmes. These agencies are set up for a fixed period. Their location has to be at the seat of the European Commission (Brussels or Luxembourg).
- The European Institute of Innovation and Technology (EIT) is an independent, decentralised EU body which pools the best scientific, business and education resources to boost the Union's innovation capacity.

UNIT 13

EUROPEAN UNION – 2

TEXT 1

Translate from Ukrainian into English.

Рада Міністрів є органом прийняття остаточних рішень. У роботі Ради Міністрів беруть участь представники держав-членів на рівні міністрів урядів. На відміну від національних рад міністрів, Рада Міністрів ЄС є не виконавчим, а законодавчим органом. Рішення РМ є обов'язковими. Разом з установчими документами ці рішення утворюють право ЄС. РМ не має постійного складу. Практично існує ряд Рад, залежно від питань, що розглядаються: Рада Міністрів економіки, сільського господарства, фінансів, освіти тощо. Міністри країн ЄС у різний спосіб підзвітні парламентам своїх країн. Проте ті рішення, які вони приймають у складі Ради Міністрів ЄС, не можуть бути змінені окремими країнами. Як правило, законодавчі акти ЄС мають форму постанов і директив. Перші є обов'язковими для виконання і стають частиною національних законодавств. Директиви також є обов'язковими, але вони лишають за державами право вибору методів виконання.

TEXT 2

Translate from Ukrainian into English.

Оскільки ЄС побудовано на основі юридично обов'язкових договорів, він суттєво відрізняється від інших міжнародних організацій. Статті Договорів про ЄС і законодавчі акти, які ґрунтуються на них, стають частиною національного права держав-членів. Це потребує чіткого тлумачення цих законодавчих актів. Основною функцією Європейського Суду і є забезпечення єдиного тлумачення законодавства ЄС та його примату над національними законодавствами у межах юрисдикції, що встановлена установчими договорами. Відповідно до цього Європейський Суд розглядає та регулює розбіжності між державами-членами, між ними та ЄС, інститутами ЄС, ЄС та фізичними і юридичними особами. Крім того, Європейський Суд робить висновок щодо міжнародних угод і попередніх слухань справ, які передані йому національними судами (хоч у цьому випадку юрисдикція Євросуду на них не поширюється). Євросуд є вищою інстанцією. Він не має у своєму розпорядженні будь-яких засобів примусу. Проте, враховуючи його становище та авторитет, держави-члени та інститути ЄС, як правило, погоджуються з його рішеннями.

TEXT 3

Translate from Ukrainian into English.

Діяльність Європейського Союзу заснована на принципі, за яким жодна держава-учасниця не може бути примушена до будь-яких дій без згоди цієї держави. Якщо рішення ЄС приймаються більшістю, то вони мають декларативний характер. Для того щоб рішення мали обов'язковий характер, необхідно їх схвалення кожною державою. Прийняття рішень у ЄС має таку послідовність дій. Європейська Комісія починає розроблення законопроектів за своєю ініціативою або на прохання Європарламенту чи Ради Міністрів. Пропозиції ЄК надходять до Ради Міністрів, а потім передаються до Європарламенту, де розглядаються відповідним комітетом. Комітетом Європарламенту до проектів вносяться поправки, і вони проходять попереднє обговорення перед тим, як їх буде винесено на чергове засідання Європарламенту у Страсбурзі. Одночасно проекти передаються до Комітету з економіки та соціальних питань. Висновки Європарламенту і Комітету з економіки та соціальних питань надходять до ЄК, яка з їх урахуванням вносить проект до Ради Міністрів і Європарламенту на друге читання. Пропозиції знову розглядаються на рівні комітетів, голосуються на щомісячній пленарній сесії Європарламенту і повертаються до Ради Міністрів, яка приймає остаточне рішення.

TEXT 4

Translate from Ukrainian into English.

У своєму інтеграційному розвитку Європейське співтовариство пройшло низку еволюційних етапів, основою яких була лібералізація торгівлі. Розвиток співробітництва у межах ЄОВС та Євроатому підштовхнув країни до зняття цілої низки бар'єрів, що перешкоджали розширенню торгівлі між ними, а також проведенню політики гармонізації регулювання зовнішньоторговельної діяльності. Було створено митний союз. У період 1958–1969 рр. формувався спільний ринок. Мито у взаємній торгівлі країн-членів поступово знижувалось, уже в 1962 р. були в основному ліквідовані кількісні обмеження товарообміну, одночасно національні митні тарифи замінювались єдиним тарифом. Єдиний тариф члени Співтовариства почали застосовувати з 1 липня 1968 р. з одночасним усуненням мита у ЄС.

TEXT 5

Translate from English into Ukrainian.

The European Council sets the EU overall political direction – but has no powers to pass laws. Led by its President – currently Herman Van Rompuy – and comprising national heads of state or government and the President of the Commission, it meets for a few days at a time at least every 6 months. There are 3 main institutions involved in EU legislation:

- The European Parliament, which represents the EU citizens and is directly elected by them.
- The Council of the European Union, which represents the governments of the individual member countries. The Presidency of the Council is shared by the member states on a rotating basis.
- The European Commission, which represents the interests of the Union as a whole.

TEXT 6

Translate from English into Ukrainian.

The EU promotes the active inclusion and full participation of disabled people in society, in line with the EU human rights approach to disability issues. Disability is a rights issue and not a matter of discretion. This approach is also at the core of the UN Convention on the Rights of People with Disabilities (UNCRPD), to which the EU is a signatory. In 2010 the European Commission adopted the European Disability Strategy 2010–2020. The Strategy builds on the UNCRPD and takes into account the experience of the Disability Action Plan (2004–2010). The European principle is: «Nothing about disabled people without disabled people». The Commission also supports the Academic Network of European Disability experts (ANED), which provides the Commission with analysis of national situations, policies and data. ANED also manages the Online Tool that provides an overview of the key instruments in the Member States and the EU needed for the implementation of the UNCRPD. The creation of the Tool is one of the actions foreseen in the List of Actions (2010–2015) accompanying the European Disability Strategy. A description of the Tool is in the Commission staff working paper accompanying the European Disability Strategy.

TEXT 7

Translate from English into Ukrainian. Living independently

The aim is to provide disabled people with the same individual choices and control over their daily lives as non-disabled people.

Care and support services are to be tailored more to the specific needs of people with disabilities. The European Commission promotes:

- affordable, accessible and quality social services;
- support through consolidated social and inclusion provisions.

The EU also supports the case for the deinstitutionalisation of disabled people. The European Commission funds studies on the delivery of community-based services needed by disabled people to attain the right levels of security, freedom and independence for community living.

TEXT 8

Translate from English into Ukrainian.

All EU countries must ensure that the following rules are in place.

- Women may not be obliged to perform night work during their pregnancy and for a period following childbirth (subject to submission of a medical certificate) – instead they should be transferred to daytime work, excused from work or given extended maternity leave.
- Maternity leave must be for an uninterrupted period of at least 14 weeks before and/or after delivery (at least two weeks before delivery).
- Pregnant workers may take leave from work without loss of pay to attend antenatal examinations during working hours.
- Women may not be dismissed for reasons related to their condition from the beginning of their pregnancy to the end of their maternity leave. In the event of dismissal, the employer must give good grounds in writing. Such workers must be protected from the consequences of unlawful dismissal.
- The employment rights relating to the employment contract – including the maintenance of a payment to, and/or entitlement to an adequate allowance for such workers – must be ensured.

UNIT 14
ORGANIZATION FOR SECURITY
AND COOPERATION IN EUROPE

TEXT 1

Translate from Ukrainian into English.

Співробітництво з Організацією з безпеки і співробітництва в Європі (ОБСЄ) здійснюється в рамках реалізації проєктної діяльності Координатора проєктів ОБСЄ в Україні. У 2011 році завершено реалізацію спільного проєкту ОБСЄ – Україна «Надання Уряду України допомоги в реабілітації територій, забруднених вибухонебезпечними предметами часів минулих війн, в районі міст Керч, Севастополь і Біла Церква», який було започатковано у 2008 році. У результаті реалізації проєкту придбано та передано МНС 25 приладів для пошуку ВНП та 111 комплектів засобів індивідуального бронезахисту (захисні бронежилети та шоломи). Проведено навчання фахівців піротехнічних підрозділів МНС, які виконують завдання з розмінування на територіях Київської області, міст Керч та Севастополь, із користування приладами пошуку ВНП, переданих у рамках реалізації зазначеного проєкту. У 2012 році завершено реалізацію спільного проєкту ОБСЄ – Україна «Підвищення обізнаності про ризики і загрози, пов'язані з вибухонебезпечними залишками війн (ВЗВ)», яким передбачалося налагодити систему інформування населення України про ризики і загрози, пов'язані з вибухонебезпечними предметами.

TEXT 2

Translate from Ukrainian into English.

Україна є учасницею ОБСЄ з 30 січня 1992 року. Із цього часу вона бере активну участь у роботі всіх колективних керівних органів Організації (саміти держав-учасниць ОБСЄ, засідання Ради міністрів та Постійної ради ОБСЄ), розробленні та прийнятті ними рішень із різних аспектів її діяльності. З ініціативи Уряду України у серпні 1994 року була заснована Місія ОБСЄ в Україні, яка розміщувалась у Києві та мала представницький офіс у Сімферополі. Основну увагу Місії було зосереджено на питаннях підтримки суверенітету, територіальної цілісності та непорушності кордонів України у відповідності до основоположних принципів ОБСЄ. Активно працюючи в цьому напрямі, Місія зробила позитивний внесок у справу стабілізації ситуації в АРК. 30 квітня 1999 року Місія ОБСЄ в Україні припинила своє функціонування. Це стало першим в історії Організації випадком, коли Місія ОБСЄ припинила своє існування саме завдяки успішному виконанню покладених на неї завдань. Цього ж року ОБСЄ й Україна заснували нову форму співробітництва.

TEXT 3

Translate from Ukrainian into English.

Постійна Рада ОБСЄ складається з представників держав-учасників і по суті є головним виконавчим органом ОБСЄ. Рада збирається раз на тиждень у віденському конгрес-центрі «Хофбург» для обговорення поточного стану справ у зоні територіальної відповідальності ОБСЄ та прийняття відповідних рішень. Як і Рада, Форум зі співробітництва в галузі безпеки збирається раз на тиждень у Відні для обговорення і прийняття рішень з питань, пов'язаних із військовою складовою загальноєвропейської безпеки. Форум також займається питаннями, пов'язаними з новими викликами безпеки і врегулюванням конфліктів у зоні відповідальності ОБСЄ. У свою чергу, Економічний форум ОБСЄ збирається раз на рік у Празі для обговорення економічних та екологічних проблем, що впливають на безпеку країн-учасниць. Саміти ОБСЄ – це періодичні зустрічі глав держав або урядів країн-членів ОБСЄ. Основне завдання самітів полягає у визначенні політичних орієнтирів і пріоритетів розвитку Організації на найвищому рівні. Кожній зустрічі передуює підготовча конференція, під час якої дипломати договірних сторін контролюють реалізацію основних юридичних зобов'язань, взятих на себе ОБСЄ.

TEXT 4

Translate from Ukrainian into English.

Організація з безпеки й співробітництва в Європі (ОБСЄ) закликає владу України забезпечити безпеку журналістів і притягти винних до відповідальності за напад на представників ЗМІ. Про це сказано у повідомленні прес-служби ОБСЄ. «Я закликаю владу зробити все можливе для забезпечення безпеки журналістів і притягти винуватців нападів до відповідальності», – підкреслила представник ОБСЄ зі свободи ЗМІ. ОБСЄ висловлює стурбованість у зв'язку з побиттям журналіста газети «Дорожній контроль» Олега Богданова біля під'їзду його будинку в Донецьку, а також нападом 18 травня на журналістів Ольгу Сніцарчук і Владу Содедя. Міятович підкреслила, що безпека журналістів важлива для забезпечення права на свободу вираження, і правоохоронні органи повинні надавати допомогу представникам ЗМІ у здійсненні ними професійних обов'язків. Вона зазначила, що готова підтримати Україну будь-якими доступними засобами в запобіганні насильству й забезпеченні безпеки журналістів.

TEXT 5

Translate from Ukrainian into English.

Москва розраховує, що Україна, головуючи в ОБСЄ, сприятиме згуртуванню всіх держав, що входять до ОБСЄ. Про це заявив глава МЗС РФ Сергій Лавров, виступаючи в понеділок, 14 січня, у Чернівецькому національному університеті. «Для створення клімату довіри і співпраці в Євроатлантиці важливо використовувати весь наявний у нашому розпорядженні арсенал, включаючи, зрозуміло, «майданчик» ОБСЄ, де Україна цього року є

головою. Сподіваємося, що наші українські друзі докладуть всіх зусиль для того, щоб ОБСЄ змогла сприяти згуртуванню всіх держав, що входять до її складу, на основі спільних завдань та інтересів. Важливі й можливості Ради Європи, яка володіє необхідним набором інструментів для міжнародно-правового забезпечення єдності гуманітарного простору континенту», – сказав глава російського зовнішньополітичного відомства.

«Росія відкрита для подальшого зміцнення стратегічного партнерства з Україною. Перекоаний: разом ми можемо багато. І в тому, що стосується створення умов для розвитку і процвітання наших країн і народів, і у вирішенні загальноєвропейських проблем», – додав Лавров.

TEXT 6

Translate from Ukrainian into English.

НАТО визнав ОБСЄ як найширшу організацію з безпеки в Європі. Дійсно, це єдина європейська структура безпеки, яка включає Росію, інші колишні радянські республіки та США. Без їх активної політичної участі ОБСЄ ніколи б не відігравала тієї важливої ролі, яку вона відіграє у розв'язанні складних проблем у різних регіонах Європи та Середньої Азії. Діяльність ОБСЄ охоплює цілу низку сфер: від заходів традиційного запобігання конфлікту до здійснення проєктів у сферах прав людини і свободи преси. Вона включає як присутність у регіоні на тимчасовій основі, так і функціонування спеціальних інституцій. Дотепер ОБСЄ не брала участі у жодній операції з підтримання миру, хоча теоретичні розробки щодо підготовки до таких операцій були проведені. Проблема залучення ОБСЄ до операції такого типу була вперше піднята на Гельсінкському саміті в 1992 році. І документах, прийнятих у Гельсінкі, зазначалося, що «Миротворчі операції складають важливий функціональний елемент, який визначає спроможність ОБСЄ запобігати конфліктам, врегулювати кризові ситуації та, таким чином, втілювати політичний процес вирішення конфліктів».

TEXT 7

Translate from Ukrainian into English.

Слід зазначити такі основоположні принципи миротворчих операцій, що проводяться під егідою ОБСЄ.

1. Будь-які миротворчі операції
 - мають передбачати залучення цивільних осіб та/ чи військових;
 - мають виконуватися відповідно до Статуту ООН, при повному політичному контролі та під керуванням Постійного комітету;
 - не повинні супроводжуватися примусовими діями.
2. Усі держави-учасники мають право брати участь у будь-яких миротворчих операціях.

Крім вищезазначених принципів, на зустрічі в Гельсінкі були передбачені такі головні місії:

- місія нагляду й допомоги підтримування перемир'я;
- місія контролю виводу військ;

- місія підтримання збереження порядку та закону;
- місія забезпечення гуманітарної та медичної допомоги;
- місія допомоги біженцям.

TEXT 8

Translate from Ukrainian into English.

ОБСЄ залучена до врегулювання Нагорно-Карабаського конфлікту з 1992 року, коли було вирішено скликати конференцію в Мінську під егідою Організації Об'єднаних Націй, аби забезпечити форум переговорів щодо мирного врегулювання конфлікту. Мінська Конференція так і не досягла підписання мирної угоди між конфліктуючими сторонами. Однак завдяки зусиллям «Мінської Групи» вдалося налагодити переговорний процес між конфліктуючими сторонами і в кінцевому підсумку знайти політичне вирішення конфлікту. Голова Групи зробив багато у справі посередництва між сторонами. Результатом цих зусиль стало досягнення угоди про припинення вогню в 1994 році. Із того часу в регіоні більш не було серйозних військових дій. У 1995 році чинний голова ОБСЄ призначив свого персонального представника для врегулювання конфлікту на Мінську Конференцію. Його завдання полягало в тому, щоб представляти Керівництво ОБСЄ в питаннях, що стосуються конфлікту, особливо щодо виконання існуючої угоди про припинення вогню і створення умов для розгортання миротворчих операцій ОБСЄ. Персональний представник здійснює постійний контроль «лінії контакту» сторін. Крім того, завданням персонального представника є здійснення допомоги Комітету з планування, допомоги сторонам у розвитку механізмів довіри та безпеки, включаючи прямі контакти.

TEXT 9

Translate from English into Ukrainian.

Since 1993, more than 5.000 parliamentarians and staff have observed more than 127 different elections in more than 30 countries. The OSCE PA (Parliamentary Assembly) president appoints a senior representative of the Assembly to head each mission. This senior official is tasked with conducting official visits in the country being observed, chairing pre-election briefings for parliamentary observers, convening advisory group meetings to exchange views with OSCE PA observers, and delivering the statement on behalf of the observation mission. Before the election, observers review the country's election-related legislation; candidate, party and voter registration; campaign activity; media coverage; election administration; and the handling of electoral complaints and appeals.

TEXT 10

Translate from English into Ukrainian.

President Grossruck, a Member of Parliament from Austria, met with Secretary General Spencer Oliver and staff to discuss PA business, including vacancies in the bureau, proposed changes to the Assembly's rules of procedure and upcoming election observation missions, as well as possible presidential visits to

OSCE participating States. On a day of meetings, Grossruck, and Secretary of the Austrian Delegation to the OSCE PA Lukas Mussi, talked with Secretariat staff about logistical aspects to make the most effective use of time and staff resources. Grossruck, as the Assembly's most senior vice-president, assumed the presidency last week following President Riccardo Migliori's departure from the Italian Parliament. He will serve as acting president since 3 July 2013, the end of the Assembly's Annual Session. Grossruck will conduct his first business meeting as president on 15 April, when the Bureau convenes for its annual spring meeting in Copenhagen. The president also plans to travel to Montenegro with Special Representative for South East Europe Roberto Battelli next month.

TEXT 11

Translate from English into Ukrainian.

Political direction to the Organization is given by heads of state or government during summits. Summits are not regular or scheduled but held as needed. The last summit took place in Astana (Kazakhstan), on 1 December, 2010. The high-level decision-making body of the Organization is the Ministerial Council, which meets at the end of every year. At ambassadorial level the Permanent Council convenes weekly in Vienna and serves as the regular negotiating and decision-making body. The post of Chairperson-in-Office is held by the minister for foreign affairs of the participating State which holds the chairmanship. The chairperson of the Permanent Council is the ambassador to Austria of the participating State which holds the chairmanship. From 1 January 2009 to 31 December 2009 the Chairperson-in-Office is Greece's Minister for Foreign Affairs. Bakoyannis succeeded Finnish Minister for Foreign Affairs Alexander Stubb.

TEXT 12

Translate from English into Ukrainian.

Following an unprecedented period of activity in the 1990s and early 2000s, the OSCE has faced accusations from the CIS states (primarily Russia) of being a tool for the Western states to advance their own interests. For instance, the events in Ukraine in 2004 (the «Orange Revolution») led to allegations by Russia of OSCE involvement on behalf of the pro-Western Viktor Yushchenko. At the 2007 Munich Conference on Security Policy, Vladimir Putin made this position very clear: «They [unnamed Western States] are trying to transform the OSCE into a vulgar instrument designed to promote the foreign policy interests of one or a group of countries. And this task is also being accomplished by the OSCE's bureaucratic apparatus, which is not connected absolutely with the state founders. Decision-making procedures and the involvement of so-called non-governmental organizations are tailored for this task. These organizations are formally independent but they are purposefully financed and therefore under control».

TEXT 13

Translate from English into Ukrainian.

A unique aspect of the OSCE is the non-binding status of its provisions. Rather than being a formal treaty, the OSCE Final Act represents a political commitment by all signatories to build security and cooperation in Europe on the basis of its provisions. This allows the OSCE to remain a flexible *process* for the evolution of improved cooperation which avoids disputes and/or sanctions over implementation. By agreeing these commitments, signatories for the first time accepted that treatment of citizens *within* their borders was also a matter of legitimate international concern. This open process of the OSCE is often given credit for helping build democracy in

the Soviet Union and Eastern Europe, thus leading to the end of the Cold War. The collapse of the Soviet Union required a change of role for the CSCE. The Charter of Paris for a New Europe which was signed on November 21, 1990 marked the beginning of this change. With the changes capped by the renaming of the CSCE to the OSCE on January 1, 1995, accordingly to the results of the conference held in Budapest, in 1994. The OSCE now had a formal Secretariat, Senior Council, Parliamentary Assembly, Conflict Prevention Centre, and Office for Free Elections (later becoming the Office for Democratic Institutions and Human Rights).

UNIT 15

NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION

TEXT 1

Translate from Ukrainian into English.

Комісія Україна – НАТО (КУН), створена у 1997 році, є найвищим органом, який ухвалює рішення стосовно розвитку відносин Україна – НАТО та спрямовує заходи щодо практичного співробітництва. Вона також є форумом для консультацій між країнами-членами Альянсу та Україною з тих питань безпеки, що викликають обопільну зацікавленість.

У складі КУН представлені усі країни Альянсу та Україна. Її засідання регулярно відбуваються на рівні послів та військових представників, а також періодично – на рівні міністрів закордонних справ й оборони та начальників оборонних штабів, а також час від часу – на рівні голів держав й урядів.

КУН забезпечує форум для проведення консультацій між країнами-членами НАТО та Україною з питань безпеки, що викликають занепокоєння, зокрема таких, як ситуація в Афганістані, на Балканах чи в Іраку, боротьба з тероризмом, «заморожені» конфлікти та інші питання регіональної безпеки.

TEXT 2

Translate from Ukrainian into English.

НАТО цієї осені проведе низку динамічних і складних навчань, які піддадуть випробуванню як війська, так і командні структури Сил реагування НАТО. Альянс має амбіційні плани посилити тренувальну діяльність протягом кількох наступних років із метою збереження рівня готовності й оперативної сумісності. Це будуть більш складні і часті навчання, ширший набір сценаріїв і комплексний план підготовки до повного спектра місій Альянсу.

Сили реагування НАТО відіграють важливу роль у підтримці й посиленні здатності військ із різних країн Альянсу діяти разом, що стане дедалі важливішим із завершенням місії в Афганістані. Навчання, що проводиться Об'єднаним повітряним командуванням НАТО, розташоване на авіабазі Рамштайн у Німеччині. Підготовку пройдуть усі повітряні, сухопутні, морські компоненти й сили спецпризначення, а також особовий склад військових штабів зі складу Загальновійськового командування в Бранссумі, яке наступного року має очолити загальновійськові операції НАТО.

TEXT 3

Translate from Ukrainian into English.

Одним із пріоритетних напрямів політики безпеки України є розвиток конструктивного партнерства з НАТО. У його основі лежить протидія су-

часним викликам і загрозам, а також досягнення Україною провідних стандартів розвитку та обороноздатності. Основоположними документами, що визначають характер відносин України з НАТО, є Хартія про особливе партнерство між Україною та НАТО від 9 липня 1997 р. і Декларація про її доповнення від 21 серпня 2009 р.

Закон України «Про засади внутрішньої і зовнішньої політики» зафіксував намір України як європейської позаблокової держави продовжувати конструктивне партнерство з НАТО.

У свою чергу, Альянс підтвердив готовність і надалі розвивати партнерство з Україною у новій Стратегічній концепції, ухваленій на Лісабонському саміті НАТО та у Декларації Чиказького саміту НАТО, в якій, зокрема, визнається ключова роль нашої держави у підтриманні євроатлантичної безпеки.

TEXT 4

Translate from Ukrainian into English.

Річні національні програми співробітництва Україна–НАТО (РНП), запроваджені згідно з рішенням Північноатлантичної ради на рівні міністрів закордонних справ 2–3 грудня 2008 р., є ефективним інструментом здійснення взаємовигідного співробітництва з НАТО в рамках конструктивного партнерства, отримання консультативно-дорадчої та іншої допомоги з боку Альянсу і країн-членів НАТО. Виконання РНП покликане сприяти проведенню в Україні широкомасштабних внутрішніх реформ, що стосуються суспільно-політичних, зовнішньополітичних й економічних питань, питань оборони і військових питань, питань фінансового забезпечення, безпеки, у тому числі інформаційної, правових питань.

Річна національна програма затверджується Президентом України. Уряд України розробляє й ухвалює План заходів щодо виконання РНП. Програма та План містять 5 розділів: політичні й економічні питання, оборонні та військові питання, фінансові питання, питання безпеки та правові питання.

TEXT 5

Translate from Ukrainian into English.

Триває взаємодія з Євроатлантичним координаційним центром із реагування на катастрофи. У 2010 р. за сприяння Центру Україна отримала допомогу від Словаччини для ліквідації наслідків сильних злив у Чернівецькій області, надавши, зі свого боку, допомогу для ліквідації наслідків повеней у Польщі, Таджикистані, Угорщині та Молдові.

Україна залишається другою серед держав-партнерів за кількістю проєктів, що реалізуються в рамках програми НАТО «Наука заради миру та безпеки». Існують три основні механізми підтримки вчених за програмою Альянсу, а саме: багаторічні проєкти (гранти на наукове обладнання, витратні матеріали, програмне забезпечення, поїздки на навчальні тренінги для

молодих вчених), тренінги та семінари. Ключовими проєктами співробітництва України з НАТО у сфері науки та захисту довкілля є проєкти «Моніторинг та передбачення ризиків паводків річки Прип'ять, яка протікає територією Республіки Білорусь та України через Чорнобильську виключну зону» і «Нестор» зі створення генератора рентгенівського випромінювання.

TEXT 6

Translate from English into Ukrainian.

Barack Obama is unlikely to have much trouble mustering a NATO coalition of the willing if Washington opts for military intervention in Syria in response to the alleged chemical weapons atrocities by the Assad regime.

There is, however, no prospect of a UN mandate for international military action over Syria – with the Kremlin, enraged at what it saw as abuse of a UN mandate to topple Muammar Gaddafi in Libya, certain to keep using its veto.

Turkey, which accounts for NATO's second largest army after the US, and which is on the frontline with Syria, bearing the brunt of the massive refugee crisis, is already a key conduit for arms supplies to, and a safe haven for, the sundry groups of fighters at war with Damascus.

Britain and France, the EU's only military powers with the capacity and will to project military muscle abroad, look certain to line up with the US.

Since last week's reports of chemical weapons use, Laurent Fabius, the French foreign minister, has been among the loudest arguing that «something must be done».

TEXT 7

Translate from English into Ukrainian.

Afghan officials have said an apparent NATO air strike has killed 15 people – nine of them civilians, including women and children – in an eastern province where

the Taliban remain strong. NATO said 10 militants had died in the strike, and that it had no reports of any civilian deaths.

Civilian deaths in NATO operations have long been a sore point between the Afghan government and the US-led troops in the country, and they have been a major factor in the animosity many Afghans feel towards foreign forces. Conflicting accounts of who or how many died also are common, especially when remote, dangerous regions are involved and access by independent observers is restricted.

The latest disputed air strike occurred in the Watapur district of Kunar province, which lies near the border with Pakistan. It is a militant stronghold, and many Arab and other foreign insurgents are believed to operate there alongside the Afghan Taliban. Some are suspected of links to the al-Qaida terrorist network.

TEXT 8

Translate from English into Ukrainian.

There were many ironies to the lecture that Vladimir Putin gave New York Times readers on the need to uphold international law. Here was an assiduous supplier of Bashar al-Assad's war machine – just as effective a feeder of the collective furnace as Iran, Hezbollah, Libyan middle men, Saudi Arabia and Qatar – posing as peacebroker. But here too was the man who, only two weeks ago, was deemed so peripheral to US foreign policy goals that Barack Obama cancelled plans to hold a bilateral with him at St Petersburg. Russia's temporary emergence as the knight in shining armour holds one unsavoury truth to those in the White House, Downing Street and the Elysée who still believe in business as usual on the world stage: the failure of western diplomacy has handed the initiative to Russia. This is because, for such a long time, the aim of British, French and US foreign policy was not to seek a diplomatic solution to Syria, but to support the rebels in securing a military one.

TEXT 9

Translate from English into Ukrainian.

Senior NATO officials have warned Alex Salmond's government that an independent Scotland would be barred from joining NATO if there were any disputes over the basing of nuclear weapons on the Clyde.

The Guardian can reveal that a small group of Scottish civil servants travelled to NATO HQ in Brussels last month to discuss Scotland's options for joining the alliance if Salmond wins next year's independence referendum. They argued that an independent Scotland should be given special treatment because it was already a significant part of an existing, founder member of NATO, the UK.

It is understood that NATO officials said it might be possible to allow Scotland to start fast-track talks – but in a blow to Salmond's anti-nuclear strategy, the Scottish delegation was also told that no new member would be allowed to join NATO if that state had unresolved military or territorial disputes with other countries.

TEXT 10

Translate from English into Ukrainian.

Alex Salmond has been warned by a UK cabinet minister it would be «extraordinarily difficult» for an independent Scotland to join NATO at the same time as banning nuclear weapons.

In a sharp escalation of the clash over Salmond's defence policies, Michael Moore, the Scotland secretary, said it was «absolutely clear» that Scotland would have to accept NATO was a nuclear alliance as a precondition for membership.

Moore confirmed disclosures by the Guardian that senior NATO officials raised serious concerns about the implications of Scottish government plans to force the removal of Trident nuclear weapons from the Clyde.

They were told that new NATO members are expected not to «import problems» into the alliance, sources said, and to avoid any actions which undermined its nuclear- armed doctrine.

Acknowledging that UK civil servants facilitated the fact-finding talks between Scottish and NATO officials last month, Moore said: «What the visit to Brussels made very clear is that an independent Scotland would need to take on the obligations of NATO or renegotiate those obligations individually with every single member state».

TEXT 11

Translate from English into Ukrainian.

On the second day of a visit to Vilnius, Secretary General Anders Fogh Rasmussen officially inaugurated the NATO Energy Security Centre of Excellence together with the Lithuanian President Dalia Grybauskaitė.

«This Centre of Excellence is the right institution, at the right time, and at the right place,» the Secretary General said. «It will provide us with analyses on energy developments. It will give Allies and partners new opportunities for training and education. It will help to improve the energy efficiency in our armed forces. And it will help to make our defence «greener» and smarter. This is not just about saving money. It's about saving lives, and saving the environment,» he added.

Describing energy security as a collective defence issue, the Secretary General said that the centre shows Lithuania's commitment to developing and sharing expertise with Allies.

Addressing the press together with President Grybauskaitė, MrFogh Rasmussen also thanked her for her strong personal commitment to exercise Steadfast Jazz this autumn, which will ensure that the NATO Response Force is ready to defend any ally, deploy anywhere, and deal with any threat.

UNIT 16

ASSOCIATION OF SOUTH-EAST ASIAN NATIONS

TEXT 1

Translate from Ukrainian into English.

Сучасний розвиток світового господарства характеризується такими протилежними тенденціями: зростає роль глобалізації й посилюється цілісність світової економіки; створюються і розвиваються міжнародні інтеграційні угруповання. За сучасних умов налічується понад 40 інтеграційних об'єднань за участю більше ніж 120 країн, які різняться за глибиною й характером обраної інтеграційної стратегії та будовою установ, сферою й масштабами діяльності, кількістю країн-учасниць.

Найвпливовішим інтеграційним об'єднанням в Азійсько-тихоокеанському регіоні є створена у 1967 р. Асоціація держав Південно-Східної Азії (АСЕАН). Формування АСЕАН було зумовлене не економічними причинами, а необхідністю воєнно-політичної стабілізації в Південно-східній Азії, зокрема протидією посиленню впливу В'єтнаму після поразки США у в'єтнамській війні й окупації В'єтнамом Лаосу і Камбоджі.

TEXT 2

Translate from Ukrainian into English.

Важливим кроком на шляху розвитку АСЕАН був I саміт, що відбувся 23–24 лютого 1976 року в Балі (Індонезія). На ньому було прийнято Договір про дружні відносини та співпрацю в Південно-Східній Азії, мета якого полягала в забезпеченні миру, дружби й співробітництва між народами для зміцнення солідарності та відкритості відносин між країнами. Відповідно до цього договору відносини між державами-учасницями АСЕАН будуються за такими фундаментальними принципами:

- взаємного визнання незалежності, суверенітету, рівності, територіальної цілісності й національної ідентичності усіх народів;
- визнання права кожної країни на самоіснування, вільне від зовнішнього втручання, підривної діяльності або примусу;
- невтручання у зовнішні справи один одного;
- вирішення розбіжностей і суперечок мирним шляхом;
- відмови від застосування сили;
- ефективного співробітництва.

TEXT 3

Translate from Ukrainian into English.

Економічна інтеграція в АСЕАН розпочалась із виробничого співробітництва. Група експертів ООН на чолі з О. Робінсоном запропонувала 13 проєктів створення спільних промислових підприємств у галузі машинобудування й хімічної промисловості для зацікавлених країн-учасниць, які

були схвалені Асоціацією. Мета реалізації цих проєктів – максимальне використання власних природних ресурсів і забезпечення задоволення потреб країн-учасниць у продовольстві, сировині, деяких видах готової промислової продукції за рахунок розподілу праці. Однак проєкти було виконано лише частково через взаємні фінансові труднощі. Вони завершилися створенням двох заводів із виробництва мінеральних добрив в Індонезії та Малайзії. На двосторонній основі, за рахунок залучення приватного капіталу, в АСЕАН було побудовано спільний агропромисловий комплекс Сінгапуру й Таїланду на таких умовах поділу праці: Сінгапур здійснює поставки сільськогосподарських машин, хімічної продукції, а Таїланд вирощує рис, кукурудзу, овочі, добуває морепродукти.

TEXT 4

Translate from Ukrainian into English.

Важливого значення для розвитку промислової кооперації набуло рішення про формування зони преференційної торгівлі АСЕАН, незважаючи на те, що преференції поширювались на невелику кількість товарів (20, пізніше 71), які не переважали у взаємному товарообігу. Ця форма інтеграційних зв'язків стала поштовхом до поступового формування зони вільної торгівлі АФТА (ASEAN Free Trade Area).

Сьогодні на країни АСЕАН припадає 81 % світового виробництва натурального каучуку, 38 % – пальмової олії, 53 % – кокосового масла, 62 % – олова, 60 % – мідної руди, 12 % – хромової руди. Вони володіють значними запасами нафти і природного газу. Чисельність населення АСЕАН становить приблизно 584 млн осіб, сукупний ВВП – 1,5 трлн доларів США, обсяг зовнішнього товарообігу – 1,7 трлн доларів США.

TEXT 5

Translate from Ukrainian into English.

Основним інструментом реалізації ідеї створення зони преференційної торгівлі стала Угода про єдиний ефективний преференційний тариф (Common Effective Preferential Tariff – СЕРТ). АФТА (ASEAN Free Trade Area) охоплює усі види промислової і сільськогосподарської продукції з різними термінами завершення лібералізації і збереження вилучень.

Відповідно до положень СЕРТ усі товари поділено на такі групи:

1) товари, рівень тарифів на які підлягає зниженню за прискореним чи звичайним графіком (фармацевтична продукція, дерев'яні меблі, цемент, рослинні масла, мінеральні добрива, продукція зі скла й кераміки, електроніка, ювелірні вироби, текстиль, пластмаса, целюлоза, мідні катоди, дорогоцінне каміння та вироби з нього, гумові та шкіряні вироби);

2) товари, що не підлягають лібералізації, бо є важливими для забезпечення інтересів національної безпеки, захисту суспільної моралі, життя та здоров'я людей, флори, фауни, а також становлять художню, історичну й археологічну цінність;

З) товари, які не підлягають лібералізації тимчасово, оскільки зниження тарифів на них протягом 7 років не є доцільним через внутрішньо-економічні причини.

TEXT 6

Translate from Ukrainian into English.

Під час саміту АСЕАН на Філіппінах у 2007 році було заявлено, що виникли серйозні передумови для поглиблення азійської інтеграції. Було ухвалено розробити Статут АСЕАН, створити раду міністрів членів організації за аналогією з Єврокомісією, що допоможе Асоціації трансформуватися на юридично оформлену структуру, яка може «вести переговори за міжнародним торговим столом».

Крім того, важливим сигналом про розширення інтеграції стала присутність на згаданому саміті індійської делегації. Офіційний Делі демонструє зацікавлення у встановленні тісних економічних відносин з країнами Східної Азії.

У цьому контексті питання щодо перспектив розвитку ефективного співробітництва України з суб'єктами цього динамічного регіону, зокрема за умов глобальної економічної кризи, набуває особливої економічної ваги й політичного значення. Очевидне й інше – Україна, яка менше задіяна в системі транснаціональних економічних відносин, розглядається провідними країнами АТР (Азійсько-Тихоокеанського регіону) як оптимальний засіб диверсифікації їхньої зовнішньоекономічної діяльності й розвитку міжрегіонального співробітництва на євразійському просторі.

TEXT 7

Translate from English into Ukrainian.

Besides the trade negotiations with individual ASEAN members, the EU cooperates closely with the ASEAN region as a whole. Cooperation is maintained through:

- an EU-ASEAN Dialogue which includes discussions on trade and investment issues at ministerial and senior economic officials level;
- the EU and the ASEAN Secretariat conduct seminars on topics such as regional economic integration, liberalization of services, technical barriers to trade and trade facilitation.

The EU also finances regional projects relating to trade such as:

- enhancing ASEAN FTA Negotiating Capacity Programme;
- ASEAN Regional Integration Support Programme (ARISE);
- EU-ASEAN Statistical Capacity Building Programme (EASCAB);
- ASEAN Project on the Protection of Intellectual Property Rights (ECAP III).

TEXT 8

Translate from English into Ukrainian.

As the Obama administration shifts its national security resources and leadership focus toward Asia, Defence Secretary Chuck Hagel this week announced the United States would begin to hone particularly on Southeast Asia.

Hagel has leapfrogged around the Pacific for five days through Hawaii, Malaysia and Indonesia before reaching Wednesday's main event, the start of the 2013 Association of Southeast Asian Nations defence ministers meeting in Brunei. Sitting at the southern gates of the disputed territorial waters and islands of the South China Sea, and with warships visibly trawling offshore, the military chiefs of Japan, South Korea, Thailand, Indonesia, Malaysia and others all agreed on one thing, according to senior U.S. defence officials: they welcome President Obama's pivot.

Defence leaders from across the region thanked Hagel on Wednesday for the Pentagon's retargeted attention and asked the U.S. for help in several areas, including setting up a hotline for managing disputes with China, increasing cybersecurity in Japan, providing better inshore maritime defences against piracy and fishery poaching, and keeping the pressure high against North Korea.

TEXT 9

Translate from English into Ukrainian.

On one scale, the U.S. sees Southeast Asia's interest in the pivot as stemming from having a history where countries within the region long have enjoyed few external threats and instead have focused on their internal security. Now there is a desire to work together to build external defences, which requires a bit more U.S. help than a shopping list of high-end military equipment.

«We're not out to get them to spend more money,» said the second senior U.S. defence official. The easier and cheaper way to convince Southeast Asian security leaders to buy into Obama's pivot is by offering American military education and training, they argued.

In Washington, sceptics often question if the Pentagon's pivot or «rebalancing» is a real shift or just a paper-thin bit of White House rhetoric that oversells the reality of the U.S. military's intentions and action. Out here, U.S. officials argued, the pivot is real.

TEXT 10

Translate from English into Ukrainian.

The Secretary General of ASEAN, Mr. Le Luong Minh stated that «ASEAN has achieved 80 % of measures under the ASEAN Economic Blueprint» and he is confident that the remaining 20 % will be accomplished by 2015. He further stated that ASEAN Member States have initiated programmes to help promote economic integration of ASEAN as well as community building initiatives.

The Editors' Roundtable that put up the theme «Challenges Ahead: AEC 2015 (ASEAN Economic Community) and Beyond» was graced by the Permanent.

Secretary at the Prime Minister's Office, Awang Haji Mahrub bin Haji Murni who stated in his opening remarks that «Media plays a vital role in building the ASEAN Community and act as driver to reach the public, to inform them on ways the ASEAN Community secures their interests, and how they can prepare for deepening regional cooperation». While Permanent Secretary of the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Brunei Darussalam Dato Paduka Lim Jock Hoi who came as one of the panellists viewed that ASEAN should move together and engage all stakeholders and develop a good communication strategy in order to be able to move forward towards the establishment of the ASEAN Community.

TEXT 11

Translate from English into Ukrainian.

We maintain that the architecture that we all are seeking to strengthen in East Asia should be commensurate with the geo-strategic importance of the region and, most importantly, be one that can ensure peace and stability, economic growth and prosperity for the people of our countries.

I would like to convey our appreciation for the initiative by Brunei Darussalam on food security. We stand ready to work towards the Options Paper on food security. EAS (East Asia Summit) includes both, members with capacity to influence regional and global food markets, and also countries most likely to be affected by the impact of food security issues on demography and economic growth. This issue has long term implications on regional security and development, resource management policies, environment, demographics and processes of urbanisation and development. We should be able to offer some specific roadmap of options to the 8th EAS. I would like to suggest that there we bring in synergy between the different subsets under this thematic focus in EAS.

TEXT 12

Translate from English into Ukrainian.

The Ministers reaffirmed the importance of enhancing cooperation in disaster management through regional mechanisms. In this regard, the Ministers welcomed the various cooperation and linkage between the ASEAN Committee on Disaster Management (ACDM) and other disaster management authorities in non-ASEAN countries, which contributes to the strengthening of capacity for disaster management in this region. The Ministers welcomed the support of the EAS participating countries to the establishment of the ASEAN Coordinating Centre for Humanitarian Assistance on Disaster Management (AHA Centre).

The Ministers also welcomed the outcomes of the ASEAN Regional Forum Disaster Relief Exercise held on 7–11 May 2013 in Cha-Am, Thailand, and the ASEAN Defence Ministers' Meeting Plus Humanitarian Assistance and Disaster Relief and Military Medicine Exercise held on 17–20 June 2013 in Brunei Darussalam.

UNIT 17

WORLD TRADE ORGANIZATION

TEXT 1

Translate from English into Ukrainian.

The Russian Federation becomes the 78th member of the Information Technology Agreement (ITA).

Russia joined the WTO on 22 August 2012. As part of its accession commitments, it undertook to reduce tariffs on information technology products from 5.4 per cent to zero, and to join the ITA. Its IT exports and imports in 2012 were US

\$ 0.99 billion and US \$ 20.21 billion, respectively.

The ITA participants represent around 97 per cent of world exports in information technology products. The ITA provides for participants to completely eliminate duties on IT products covered by the Agreement. The benefits of this plurilateral agreement are extended to all WTO members.

WTO Director General Roberto Azevêdo, in welcoming the participation of the Russian Federation in this plurilateral agreement, said that «it marks an important step forward for Russia's information technology sector, as well as for the ITA and its mission of bringing down IT prices for consumers and businesses across the globe».

TEXT 2

Translate from English into Ukrainian.

World trade growth in 2013 and 2014 is likely to be slower than previously forecast. WTO economists now predict 2013 growth of 2,5 % (down from the 3,3 % forecast in April), and 4,5 % in 2014 (down from 5,0 %), but they say conditions for improved trade are gradually falling into place.

The demand for imports in developing economies is reviving but at a slower rate than expected. This hindered the growth of exports from both developed and developing countries in the first half of 2013 and was the reason for the lower forecasts, they said.

«There is a message for the WTO in this,» said WTO Director General Roberto Azevêdo. «The past two years of sluggish trade growth reinforce the need to make progress in the multilateral negotiations».

«Although the trade slowdown was mostly caused by adverse macroeconomic shocks, there are strong indications that protectionism has also played a part and is now taking new forms which are harder to detect,» he went on.

TEXT 3

Translate from English into Ukrainian.

Although large developing economies have slowed appreciably in recent months, the latest figures from China on industrial production suggest that the

country may be regaining some of its dynamism. On the other hand, India's economy is still in the midst of a sharp contraction according to composite leading indicators calculated by the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD). However, since the European Union consumes roughly one third of the world's traded goods (including shipments between member countries within the EU) and the EU unemployment rate is likely to remain at or near record levels for some time, growth in trade can be expected to be below average – that is, below the 20-year average of 5.4 % – in the coming quarters.

TEXT 4

Translate from English into Ukrainian.

The winner of the WTO Essay Award for Young Economists 2013 is Felix Tintelnot of Princeton University, the WTO announced at the annual meeting of the European Trade Study Group in Birmingham, United Kingdom, on 12 September 2013. His article entitled Global Production with Export Platforms was ranked first by the Academic Selection Panel.

Felix Tintelnot's paper offers a framework to examine multinational firms' location and production decisions and the welfare effects of such decisions. The general equilibrium analysis presented in the paper reveals that multinational firms play an instrumental role in the transmission of technology improvements to foreign countries. Location decisions of multinationals can therefore have important welfare effects on countries hosting affiliates and on third countries. In the judgment of the Academic Selection Panel, Tintelnot's paper contributes significantly to understanding the cost structure of multinational enterprises and thus towards evaluating the economic effects of trade and investment choices made by some of the most central players in the global economy.

TEXT 5

Translate from English into Ukrainian.

Global value chains (GVCs) have become a dominant feature of world trade and investment, offering new prospects for growth, development and jobs, according to a new joint report by the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), the World Trade Organization (WTO) and the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD). Effective participation in GVCs will require significant further investment in technology dissemination, skill building and upgrading, the report says.

Implication of Global Value Chains for Trade, Investment, Development and Jobs, presented to Leaders at the G20 Summit in Saint Petersburg on 5–6 September 2013, argues that success in international markets depends as much on the capacity to import high-quality inputs as on the capacity to export: intermediate inputs account for over two-thirds of the goods and 70 % of the services traded

worldwide. The report says action is needed now to implement an effective framework for strong, sustainable, balanced and inclusive growth, in which all countries could reap benefits.

TEXT 6

Translate from English into Ukrainian.

The WTO is sometimes described as a «free trade» institution, but that is not entirely accurate. The system does allow tariffs and, in limited circumstances, other forms of protection. More accurately, it is a system of rules dedicated to open, fair and undistorted competition.

The rules on non-discrimination are designed to secure fair conditions of trade. So too are those on dumping (exporting at below cost to gain market share) and subsidies. The issues are complex, and the rules try to establish what is fair or unfair, and how governments can respond, in particular by charging additional import duties calculated to compensate for damage caused by unfair trade.

Many of the other WTO agreements aim to support fair competition: in agriculture, intellectual property, services, for example. The agreement on government procurement (a «plurilateral» agreement because it is signed by only a few WTO members) extends competition rules to purchases by thousands of government entities in many countries.

TEXT 7

Translate from Ukrainian into English.

Україна розглядає членство у Світовій Організації Торгівлі (СОТ) як системний фактор подальшого розвитку національної економіки, лібералізації зовнішньої торгівлі і створення передбачуваного прозорого середовища для залучення іноземних інвестицій.

Процес вступу України до СОТ розпочався 30 листопада 1993 року, коли до Секретаріату ГАТТ (Генеральна угода з тарифів і торгівлі) було подано офіційну заяву Уряду України про намір приєднатися до ГАТТ.

У ході переговорного процесу з приєднання України до СОТ було проведено 17 офіційних та низку неофіційних засідань Робочої групи з розгляду заяви України про вступ до цієї організації.

Загалом переговорний процес щодо вступу України до СОТ передбачав дві головні складові: завершення двосторонніх переговорів із доступу до ринків товарів та послуг з країнами-членами Робочої групи з розгляду заяви України про вступ до СОТ і гармонізацію законодавства України відповідно до вимог угод СОТ.

TEXT 8

Translate from Ukrainian into English.

У понеділок новий генеральний директор СОТ виголосив інавгураційну промову, в якій оголосив головні пріоритети.

Роберто Азеведу рішуче налаштований повернути СОТ чільне місце на світовій арені, а для цього, на його думку, треба насамперед реанімувати Доський раунд багатосторонніх торгових переговорів.

«СОТ – не лише переговори, але саме успіх переговорів визначає імідж організації», – пояснив генеральний директор. Саме тому найголовнішим завданням нині є успіх Міністерської конференції, яка пройде в грудні цього року на Балі. Р. Азеведу оголосив план повної мобілізації всіх сил на підготування конференції. Сам він розпочинає низку консультацій із послами країн у СОТ та урядовцями заради досягнення компромісу.

«Успіх буде величезним здобутком, але наслідки провалу будуть іще більшими», – застеріг генеральний директор.

TEXT 9

Translate from Ukrainian into English.

У рамках реформування торговельного режиму з метою подальшого приведення його у відповідність до норм і принципів СОТ держава спрямовуватиме свої зусилля на:

- запровадження чіткої, взаємної й ефективної співпраці між урядом України та СОТ;
- забезпечення співробітництва з відповідними комітетами СОТ, участь у двосторонніх і багатосторонніх переговорах у рамках СОТ;
- забезпечення виконання зобов'язань України, взятих у рамках вступу до СОТ;
- ефективне застосування системи моніторингу для забезпечення відповідності правилам СОТ із метою запобігання можливим суперечкам із країнами-членами СОТ;
- реалізацію заходів, спрямованих на інформування громадськості та підтримку бізнесу у використанні системи переваг від членства в СОТ;
- сприяння українським експортерам у покращенні інформованості щодо доступу на ринки країн-членів СОТ.

TEXT 10

Translate from Ukrainian into English.

Європейському Союзу й країнам Східного партнерства, які опинилися під торговим тиском Росії, варто звернутися зі скаргою на Росію до СОТ.

Так вважає віце-президент міжпарламентської асамблеї Європьяост, депутат Європейського парламенту Яцек Царіуш-Вольський.

Виступаючи в середу в Європарламенті в рамках обговорення питання про російський тиск на країни Східного партнерства, він сказав: «Давайте спрямуємо скаргу до СОТ, оскільки те, що робить Росія, – це чисте порушення правил СОТ, і давайте допоможемо нашим партнерам зробити те ж саме».

«Якщо ми цього не зробимо, припиніть говорити про ЄС як про глобального актора», – додав Царіуш-Вольський. «Якщо вони поставили під ембарго молдавські вина, давайте поставимо під ембарго російський спирт», – запропонував депутат.

TEXT 11

Translate from Ukrainian into English.

16 травня 2008 року Україна стала Членом Світової організації торгівлі. Протокол про приєднання України до Марракеської Угоди про створення Світової організації торгівлі підписано в Женеві 5 лютого 2008 року. 10 квітня 2008 року Верховна Рада України ратифікувала цей Протокол, який набув чинності 16 травня 2008 року.

Разом з тим, сьогодні, через п'ять років після вступу, звучить багато скептичних оцінок щодо правильності вибраного шляху й поспішності рішень. Для тих, хто до цього часу сумнівається в доцільності вступу України до СОТ нагадаю наступне. Світова Організація Торгівлі – це, в першу чергу, правова й інституціональна основа міжнародних багатосторонніх торговельних відносин, основними функціями якої є нагляд за виконанням домовленостей, що є невід'ємною частиною Угоди про створення СОТ; забезпечення швидкого й ефективного вирішення торговельних суперечок між країнами-членами; оцінка їхнього торговельного потенціалу; співробітництво з іншими міжнародними організаціями й надання технічної допомоги державам, що розвиваються, найменш розвиненим і країнам із перехідною економікою.

UNIT 18

INTERNATIONAL MONETARY FUND

TEXT 1

Translate from Ukrainian into English.

Україна повинна дуже добре пам'ятати, що США, ЕС, Японія, Південна Корея, Індія й інші головні гравці світової економіки активно вдаються до протекціоністських заходів, коли їхні національні інтереси ставляться під загрозу іноземними конкурентами. Йдеться, у першу чергу, про різне пряме й непряме державне субсидування найважливіших комплексів.

Такий протекціоністський підхід принципово суперечить ідеології даун-лібералізму, який ґрунтується на рівнодоступності суб'єктів ринку до ресурсів у широкому розумінні слова. Нагадаємо, що, завдячуючи зусиллям МВФ, така ідеологія активно впроваджується в нашої економіці вже приблизно 17 років.

Зрозуміло, що нагадування про те, як провідні держави світу спотворюють конкуренцію на ринках, не вписується в ліберальну риторику взагалі.

TEXT 2

Translate from English into Ukrainian.

Many of Europe's leaders will have hit the sun loungers for their customary August break by the time last week's GDP data was published, but news that the eurozone had emerged from recession must have perked up the holiday mood no end.

A strong performance by Germany helped to deliver 0,3 % growth across the 17-member single currency bloc in the second quarter of this year, bringing an 18-month recession to a close.

This improvement in the economic weather may partly have resulted from the more lenient approach the «troika» of the International Monetary Fund, European Central Bank and European Commission has adopted in recent months. Several countries, including France, were given extra time to meet fiscal targets, letting their governments temper the savage austerity plans that threatened to prolong the downturn.

TEXT 3

Translate from English into Ukrainian.

Russia should avoid higher budget spending in the coming years and refrain from easing monetary policy to keep inflation under control, the International Monetary Fund said as it cut the economy's growth forecast.

Increased infrastructure outlays have to be offset by cuts in other expenditure to rebuild fiscal buffers and save oil revenue, the Washington-based fund said

in a statement after completing the Article IV consultation of Russia's economy. It recommended that Bank Rossii keep interest rates on hold «with a tightening bias.» The comments feed into a government debate over how to steer the \$2 trillion economy out of its sharpest slowdown since 2009, with the central bank spurning calls by senior officials for lower borrowing costs by holding its main lending rates for a year. The IMF predicts Russia's gross domestic product will grow 1,5 percent this year and 3 percent in 2014, versus July projections of 2,5 percent and 3,3percent.

TEXT 4

Translate from English into Ukrainian.

Slowing economic growth and worsening expectations for proceeds from state asset sales forced the government last week to widen its budget deficit forecasts through 2015 even as public salaries are frozen for next year. Spending in areas excluding pensions, welfare benefits and debt servicing will be cut by as much as 5 percent and dividends from state-owned companies are set to rise from 2015, according to the draft plan.

Bank Rossii Chairman Elvira Nabiullina, who's overseeing the monetary authority's planned shift to inflation targeting by 2015, last week raised the possibility of increasing interest rates because of government plans to exempt households from a tariff freeze, as she seeks to reduce inflation to 4,5 percent.

Consumer-price growth, which remained at 6.5 percent from a year earlier in August, has exceeded the top end of the central bank's target range of 5 percent to 6 percent for 12 months.

TEXT 5

Translate from English into Ukrainian.

Swedish banks will need to more than double risk weights on mortgage assets over time to maintain financial stability in the largest Nordic economy, Riksbank Deputy Governor Per Jansson said.

«In the Basel standard they're working with 35 percent risk weights and that's a reasonable level,» Jansson said in response to questions today in Stockholm.

Policy makers in Scandinavia are pushing ahead of the rest of Europe to contain bank industry risks. The Financial Supervisory Authority has taken multiple steps to limit credit growth, including capping mortgages at 85 percent of a property's value in 2010 and this year raising risk weights on mortgage assets to 15 percent from as low as 5 percent.

The Riksbank has struggled to balance policy to spur a recovery and reach its inflation target without fueling debt growth. Swedish apartment prices have more than doubled since 2000, sparking concern a bubble may be brewing as private debt swells to a record.

TEXT 6

Translate from English into Ukrainian.

Japan must raise its sales tax to at least 20 percent by the time the Olympics come to Tokyo in 2020 to avert a «disaster» in its bond market, according to the head of a panel advising the world's biggest pension fund.

The consumption levy, due to increase in April for the first time since 1997, will need to quadruple from current levels to handle Japan's increasing welfare costs and rein in the nation's debt, said Takatoshi Ito, who leads an investment panel for the

121 trillion yen (\$1,22 trillion) Government Pension Investment Fund. He said funds are at risk of being too dependent on Japanese government bonds, where 10-year yields of 0,670 percent are the lowest globally.

Prime Minister Shinzo Abe is expected to decide next month if Japan's economy can weather an increase in the tax to 8 percent in April. Current rates of 5 percent are a fifth of the value-added taxes imposed in Nordic countries like Sweden, and need to be raised to prevent the implosion of a debt burden that's more than double the size of Japan's economy.

TEXT 7

Translate from English into Ukrainian.

The Bank of Japan announced an unprecedented monetary stimulus program in April, saying it would double monthly JGB (Japanese Government Bond) purchases to more than 7 trillion yen in pursuit of a 2 percent inflation target. The easing has

kept a lid on bond yields as it helped Japan's exporters by sending the yen to a 4 ½-year low of 103,74 per dollar in May.

Even as Japan's economy recovers from the effects of an earthquake and nuclear crisis in 2011, it hasn't begun to chip away at its debt pile. Government obligations will grow to 245 percent of economic output this year, the highest ratio globally, according to International Monetary Fund estimates, compared with Greece's 179 percent and 108 percent for the U.S.

Italy, whose debt is expected to expand to 131 percent of its gross domestic product in 2013, is slated to raise its value-added tax to 22 percent on Oct. 1.

TEXT 8

Translate from Ukrainian into English.

Міжнародний валютний фонд оголосив, що Україна повинна взяти участь у додатковому вивченні економічних даних. Цього вимагають внутрішні норми МВФ, оскільки значну частину свого зовнішнього боргу Київ винен саме фонду.

Наприкінці червня зобов'язання України перед цим кредитором сягнули близько восьми мільярдів доларів. У 2011 році МВФ заморозив кредитну програму для України через відмову Києва підняти внутрішні ціни на газ.

На той момент Україна отримала 3,4 мільярда доларів із 15 мільярдів, передбачених відповідною угодою. МВФ зазвичай аналізує ситуацію в економіці кожного зі своїх 188 членів один раз на рік.

Водночас країни, які отримують допомогу, можуть частіше дискутувати з представниками фонду, щоб кредитори могли переконатися у платоспроможності своїх позичальників.

TEXT 9

Translate from Ukrainian into English.

Міжнародний валютний фонд розпоряджається значними фінансовими ресурсами, обсяги яких складають понад 215 млрд дол. США. Ці ресурси надходять від країн у межах підписки за квотами або членських внесків 191-ї країни-учасниці. Кожна країна-учасниця вносить на рахунок загальних ресурсів певний обсяг ресурсів, пропорційний до її економічного потенціалу. Через цей рахунок здійснюються фінансові операції Фонду, які поділяються на два види:

- 1) угода (transaction) – надання валютних засобів країнам із ресурсів Фонду;
- 2) операція (operation) – надання посередницьких фінансових і технічних послуг за рахунок запозичених коштів. Фінансові операції Фонду здійснюються лише з офіційними органами країн-учасниць: казначействами, центральними банками, валютними стабілізаційними фондами.

TEXT 10

Translate from Ukrainian into English.

Механізм компенсаційного фінансування і фінансування у випадку непередбачених обставин застосовується з метою компенсації втрат від експортної виручки, для покриття витрат на послуги; відшкодування збитків, пов'язаних із зростанням цін на імпортоване зерно, якщо збитки мають тимчасовий характер, викликані зовнішніми обставинами, що не залежать від країн-членів. До переліку послуг, що підлягають компенсаційному фінансуванню, зараховують надходження від експлуатації нафтопроводів; плату за транзит суден через канали; доходи від судноплавства; транспортні перевезення; будівництво; страхування.

Фінансування системних перетворень здійснюється з Фонду системної трансформації з 1993 року як тимчасовий механізм із метою надання

державам-учасникам фінансової допомоги для врегулювання проблем платіжного балансу, пов'язаних із переходом від торгівлі, заснованої на неринкових засадах, до багатосторонньої торгівлі на ринкових.

TEXT 11

Translate from Ukrainian into English.

Механізм додаткового фінансування, запроваджений із 1977 року, передбачає використання Фондом позикових ресурсів для додаткового фінансування. Додаткове фінансування надавалося країнам із хронічним дефіцитом платіжного балансу і вичерпаними лімітами одержання звичайних кредитів за рахунок звичайних позикових ресурсів. Країни-учасниці могли використовувати додаткове фінансування лише у вигляді резервних кредитів, що передбачають використання верхніх кредитних часток, або розширених кредитів. Ці кредити видавалися на умовах, близьких до ринкових; їхня тривалість перевищувала 12 місяців, а інколи досягала трьох років.

Механізм розширеного фінансування передбачає кредитування на основі середньострокових програм розширеного фінансування на період до трьох років із метою подолання труднощів із платіжним балансом, що викликані макроекономічними проблемами у сфері виробництва, торгівлі, ціноутворення, які перешкоджають реалізації політики. Повернення використаних валютних засобів повинно здійснюватися дванадцятьма рівними внесками упродовж терміну від 4,5 до 10 років із дня кожної купівлі валюти.

TEXT 12

Translate from Ukrainian into English.

У 2006 році процес швидкого поліпшення умов торгівлі для України різко припинився. Кумулятивне поліпшення умов торгівлі для України, що відбулося у період 2003–2005 років, сягнуло приблизно 20 відсотків, оскільки активне зростання цін на сталь – основну статтю експорту України – компенсувало різке зростання цін на нафту. Однак у ході суперечки з Росією щодо цін на імпортований природний газ, яка мала місце на початку 2006 року, ця ціна зросла на 65 відсотків. Оскільки економіка України є одним із найнеефективніших споживачів енергоресурсів серед усіх перехідних економік, а також за чистим підсумком імпортує величезний обсяг енергоресурсів, це різке підвищення цін було достатнім для того, щоб знівелювати ефект від усе ще високого рівня середніх цін на металопродукцію, а також від зростання тарифів за транзит газу. Як результат, умови торгівлі погіршилися приблизно на 1 відсоток.

TEXT 13

Translate from Ukrainian into English.

Звертаючись до питання економічної політики, Директори зауважили, що поступовий перехід до більш гнучкого обмінного курсу полегшив би пристосування до зміни ситуації у зовнішньому секторі і допоміг би утримувати під контролем інфляцію. Більш гнучкий обмінний курс міг би також чинити протидію фінансовій доларизації, одночасно створюючи стимули для розвитку ринків із метою хеджування валютних ризиків. Однак кілька Директорів застерегли щодо необхідності обережно ставитися до темпів цього переходу, а також координувати його реалізацію із створенням супутніх умов. Відтак, Директори надали схвальну оцінку підготовчим крокам, які НБУ здійснив у напрямку запровадження інфляційного таргетування, та заохотили уряд уживати подальших заходів для забезпечення цього переходу.

UNIT 19
ЗРАЗКИ ТЕКСТІВ ДЛЯ ПОТОЧНИХ І ПІДСУМКОВИХ
КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ

Translate from Ukrainian into English.

1. У середині 90-х років у політиці НАТО завдання налагодження взаємовідносин із Росією з'явилося практично одночасно з проблемою можливого розширення НАТО на схід. Країни Центрально-Східної Європи розглядали НАТО як єдину організацію в Європі, здатну забезпечити колективну оборону, і членство в Альянсі стало пріоритетом їхньої політики безпеки. Проте таке рішення не було прийнято одразу. Наприкінці 1993 року адміністрація президента США Б. Клінтона запропонувала НАТО синтез можливостей у даних умовах: прийняти в принципі мету розширення членства союзу й одночасно створити програму «партнерство заради миру», використовуючи її як засіб підготовки країн до членства, а його специфіку виробити пізніше, – своєрідний компромісний варіант, який влаштовував на той час усіх.

2. Голова НАТО Андерс Фог Расмуссен сьогодні закликав європейські держави збільшити військові витрати, зокрема закупити більше військово-повітряної техніки й протиповітряних радарів для флоту. Виступаючи у Брюсселі у європейському відділі Фонду Карнегі, він зазначив, що з часу заснування Північноатлантичного альянсу загрози змінилися, так само як змінилися й військові засоби для відповіді на ці загрози. «Деякі наші засоби нам вже не потрібні, тим часом, тих, яких ми потребуємо, у нас немає», – зазначив голова НАТО.

«Потужна Європа матиме потребу в потужній політичній волі для збільшення витрат на оборону, у той час як наші економіки починають відновлення. Європейським державам слід розвивати довгострокові закупівлі й інвестиційні програми, а також взяти на себе більше відповідальності за безпеку на просторі європейського сусідства», – каже голова НАТО.

3. У столиці Камбоджі Пномпені розпочав роботу саміт Асоціації країн Південно-Східної Азії – найвпливовішого інтеграційного об'єднання в Азійсько-Тихоокеанському регіоні.

Ключові теми для обговорення – реформи у М'янмі, плани Північної Кореї щодо запуску балістичної ракети, а також морські спори між країнами.

Зокрема, Філіппіни і В'єтнам звинувачують Китай у тому, що він вдається до застосування сили під час спроб врегулювати суперечливі питання

щодо Південно-Китайського моря. Пекін виступає проти винесення на міжнародний рівень конфлікту довкола цього регіону, багатого на морські ресурси. Раніше Китай погодився вирішувати суперечку або у двосторонньому порядку, або разом з Асоціацією країн Південно-Східної Азії, яка ухвалює рішення на основі консенсусу.

4. Із правової точки зору, нормативно-правова база СОТ дозволяє ефективно захищати внутрішній ринок. Тарифний захист внутрішнього ринку України після вступу до СОТ знаходиться на значно нижчому рівні, ніж у більшості її торговельних партнерів. Разом із тим, інституційні можливості СОТ щодо захисту внутрішнього ринку повністю не використовуються як Україною, так і Росією. У системі угод ГАТТ/СОТ зарезервована група так званих «надзвичайних заходів» захисту, яка складається з антидемпінгових, компенсаційних, спеціальних і загальних захисних заходів, а також механізму перегляду зобов'язань відповідно до ст. XXVIII ГАТТ. Так, наприклад, надзвичайні заходи щодо захисту внутрішнього ринку були ефективно використані членами СОТ у період розгортання світової економічної кризи.

5. Як відзначила Рада Директорів, Україна досягла дуже позитивних результатів у сфері макроекономіки, які знайшли свій вияв у високих темпах економічного зростання, низькій інфляції та міцній позиції бюджету та платіжного балансу. У центрі триваючого між владою України та місією МВФ діалогу щодо широкого контексту економічної політики було питання про те, яким чином можна було б закріпити ці сприятливі тенденції. Це вимагатиме заходів для захисту макроекономічної стабільності й подальших кроків на шляху запровадження структурних реформ, орієнтованих на економічне зростання, і зокрема, закріплення прогресу, досягнутого останнім часом у сфері скасування пільгових режимів відносно різноманітних податків. Місія також привітала процес набуття Україною членства у СОТ.

6. На основі мандату ОБСЄ, встановленого на саміті у Будапешті у 1994 році, ОБСЄ готувалася до можливої операції з врегулювання Нагорно-Карабаського конфлікту, за умов якщо сторони укладуть мирну угоду. Будапештський Документ у цьому контексті говорить про можливе розгортання багатонаціональних миротворчих сил ОБСЄ. Комітет із Планування, заснований у Відні, розробив план такої операції. Точне призначення та характер залучення ОБСЄ до процесу вирішення цього конфлікту залежали, тим не менш, від фактичної потреби зацікавлених сторін. Характер операції з врегулювання цього конфлікту в регіоні був би дуже складний, проте там існує величезна необхідність у відновленні зруйнованих війною територій та поверненні сотень тисяч біженців і переміщених осіб. Контроль над правами людини і допомога у відновленні будівництва теж необхідні сторонам.

З огляду на це, тісна співпраця, що залучає цілий ряд міжнародних організацій (наприклад, ООН, Комісія ООН у справах біженців, ОБСЄ, ЄС), набуває надзвичайної важливості.

7. На відміну від місії Організації Об'єднаних Націй в Абхазії, ОБСЄ не має ніякого встановленого зв'язку із силами СНД із підтримання миру, які розгорнуті в зоні безпеки грузино-абхазького конфлікту, і не контролює їхньої дії. В урегулюванні грузинсько-абхазького конфлікту роль ОБСЄ зводиться до підтримки мирних зусиль Організації Об'єднаних Націй. З огляду на головну роль ООН, ОБСЄ концентрує свої головні зусилля на гуманітарних проблемах в Абхазії. Виходячи з такої ролі, Місія яка розташована в Грузії, направила свого представника до офісу ООН у Сухумі. Крім того, Місія ОБСЄ має справу з вирішенням питань повернення біженців і переміщених осіб, які були змушені покинути Абхазію під час конфлікту. Місія ОБСЄ приділяє багато уваги вирішенню проблем захисту прав людини в Галльському районі Абхазії. Об'єднана Місія зі спостереження за дотриманням прав людини була направлена в Галльський район Абхазії в листопаді 2000 року, щоб оцінити умови збереження миру й захищеності прав людини, необхідні для повернення біженців і переміщених осіб та реінтеграції тих, хто вже повернувся до своїх місць попереднього постійного проживання в Галльському районі Абхазії. ОБСЄ хотіла б відкрити в Галльському районі спільний з ООН офіс із прав людини.

8. Внесок України в галузі раннього попередження (й запобігання) конфліктів, а також в урегулювання кризових ситуацій, і її зусилля з будівництва миру після завершення конфлікту високо оцінені ОБСЄ. Виходячи з цього, ОБСЄ очікує подальшого збільшення миротворчих зусиль України в цьому напрямку. До структури ОБСЄ буде запрошена більша кількість кандидатів з України для діяльності в Місіях ОБСЄ на місцях. У випадку, якщо ОБСЄ запровадить операцію з підтримання миру, участь держав буде залежати від тих вимог, які будуть визначені у відповідному мандаті на цю операцію. Без сумніву, Україна разом з усіма іншими державами, які бажають зробити свій внесок у такі миротворчі дії, теж здатна брати гідну участь у миротворчих операціях ОБСЄ.

9. Окремим напрямком діяльності України в ОБСЄ є поглиблення співробітництва між державами-членами Організації за демократію та економічний розвиток ГУАМ – Азербайджаном, Грузією та Молдовою. Такий формат співробітництва використовується для просування від імені об'єднання національних інтересів шляхом висунення спільних ініціатив і пропозицій із проблематики врегулювання «заморожених» конфліктів, гарантування енергобезпеки, у сфері транспорту та з інших пріоритетних напрямків діяльності ГУАМ. У нашій державі функціонує польова операція ОБСЄ. У

серпні 1994 р. була заснована колишня Місія ОБСЄ в Україні, яка основну увагу зосереджувала на питаннях стабілізації ситуації в Автономній Республіці Крим. У 1999 р. у зв'язку з виконанням свого мандата Місія ОБСЄ в Україні завершила свою роботу. Це стало першим в історії Організації випадком, коли польова операція ОБСЄ припинила своє існування саме завдяки успішному виконанню покладених на неї завдань.

10. Місія ОБСЄ в Косово – найчисленніша, найбільш мобільна й ускладнена з усіх місій, зроблених ОБСЄ. Завданнями цієї місії було забезпечення виконання резолюцій Ради Безпеки ООН 1160 і 1199, збереження перемир'я, контролювання пересувань військ, забезпечення допомоги у поверненні біженців і переміщених осіб, спостереження за проведенням виборів, допомога у формуванні виборних органів самоврядування і поліції, сприяння дотриманню прав людини й побудови демократії. Місія була сформована внаслідок підписаної 16 жовтня 1998 р. у Белграді угоди між ОБСЄ та Республікою Югославія. У мандаті місії говорилося, що завданнями її є таке: забезпечити порозуміння між усіма політичними опонентами в Косово відповідно до резолюції 1199 Ради Безпеки ООН; переконатися, що противборчі сторони дотримуються перемир'я і не використовують зброю для репресій проти місцевого населення; поліпшити соціальну обстановку і створити умови для повернення біженців і переміщених осіб; розпочати змістовний діалог про виведення політичної ситуації з кризи. Усі приклади незгоди чи досягнення успіху у вирішенні цих питань мають бути повідомлені Постійній Раді ОБСЄ, Раді Безпеки ООН та іншим організаціям.

Translate from English into Ukrainian.

1. NATO Secretary General Anders Fogh Rasmussen has concluded a busy week at the United Nations General Assembly in New York on Thursday with meetings with the Serbian President, Tomislav Nikolic, the Afghan Foreign Minister, Zalmi Rassoul, and the Prime Minister of Pakistan.

In his meeting with the Serbian President, Mr. Fogh Rasmussen commended Mr. Nikolic and his government for their commitment to the Belgrade/Pristina agreement, which will contribute to stability and security in the region. He thanked President Nikolic for his warm words about KFOR's (Kosovo Force) role as a guarantor for peace in the Western Balkans and reaffirmed NATO's and KFOR's commitment to do their part to support the agreement, and maintain a safe and secure environment in Kosovo. The Secretary General stated that NATO is ready to expand practical cooperation and political dialogue with Serbia step by step.

2. Fighter aircraft from Turkish, Polish and Russian air forces together with air traffic controllers successfully completed a live three-day joint NATO-Russia

counter-terrorism exercise «Vigilant Skies 2013,» on Thursday. The exercise was the second time that air traffic controllers from the NATO-Russia Council Cooperative Airspace Initiative have been tested on their real-time capacity to detect and direct the response to a civilian aircraft hijacked by terrorists in the skies over NATO and Russian territory. The purpose of the exercise is to foster cooperation on airspace security, notably in the field of real-time surveillance and air traffic coordination. The NATO-Russia Council decided to create the initiative in 2002 in wake of the September 2011 terrorist attacks.

3. The Seventh East Asia Summit Energy Ministers Meeting (EAS EMM) was held on 26 September 2013 in Bali, Indonesia. The Meeting was chaired by H. E. Jero Wacik, Minister of Energy and Mineral Resources of Indonesia and co-chaired by H. E. Kazuyoshi, State Minister of Economy, Trade and Industry of Japan. The Meeting was attended by the Ministers and senior officials responsible for energy from the EAS Countries, namely ASEAN Member States, Australia, People's Republic of China, Republic of India, Japan, Republic of Korea, New Zealand, Russian Federation and the United States. The Deputy Secretary-General of ASEAN was also in attendance.

The ASEAN Secretariat conducted seminars on topics such as regional economic integration, liberalisation of services, technical barriers to trade and trade facilitation.

4. A large and essential part of members' work in the WTO is to monitor how the agreements that they have negotiated are being implemented. Transparency is key. They discuss their laws, measures adopted and other issues in the various councils and committees, including information that they have pledged to share with each other by notifying the WTO. All WTO members must also undergo periodic

peer review of their trade policies and practices, each Trade Policy Review containing reports by the WTO Secretariat and the country concerned and comments by other members in the meeting. More recently the WTO Secretariat has produced regular global monitoring reports on how countries are using trade barriers overall in response to the changing economic climate.

5. The Board of Governors of the World Bank Group (WBG) and the Boards of Governors of the International Monetary Fund (IMF) normally meet once a year to discuss the work of their respective institutions. The Annual Meetings, which generally take place in September-October, have customarily been held in Washington for two consecutive years and in another member country in the third year.

The Annual Meetings will include a day of plenary sessions, during which Governors take up matters of business and consult with one another. At the An-

nual Meetings, the Boards of Governors make decisions on how current international monetary issues should be addressed and approve corresponding resolutions. The Annual Meetings are chaired by a Governor of the Bank and the Fund, with the chairmanship rotating among the membership each year. Every two years it elects Executive Directors.

6. The main decision-making body of the OSCE is the Permanent Council (PC). It convenes weekly in Vienna, Austria, to discuss current developments in the OSCE region and to make collective decisions. Through the U.S. Mission to the OSCE, the

U.S. engages in the three separate multilateral bodies that oversee international arms control agreements within the framework of the OSCE.

1. The Treaty on Conventional Armed Forces in Europe (CFE), through its Joint Consultative Group (JCG), with delegations from 30 states.

2. Oversight of the political-military (pol-mil) dimension of the OSCE and its Confidence and Security Building Measures (CSBMs), through the OSCE's Forum for Security Cooperation (FSC), with delegations from all 56 states. This includes the Vienna Document 1999.

3. Implementation of the Treaty on Open Skies (OS), which allows military overflights and photography of its members' territory, through the Open Skies Consultative Commission (OSCC), with delegations from 34 states.

7. The U.S. has specific goals within the OSCE.

- Enhancing political and military security across the OSCE region, including prevention of a gradual re-militarization of Euro-Atlantic security.

- Implementing and verifying compliance with arms control agreements.

- Strengthening the OSCE's conflict prevention and resolution capabilities.

- Promoting implementation of OSCE commitments in all three dimensions: the politico-military dimension, the economic and environmental dimension, the human dimension.

- Supporting democracy, rule of law and respect for human rights and fundamental freedoms.

- Combating new threats to security such as terrorism, intolerance, and trafficking of persons.

- Directing greater attention and resources to Central Asia through programs promoting democratic institutions and practices, improving border security, expanding existing police assistance programs, and encouraging economic and free market development so that peace, security, just governance and democracy may be achieved.

- Preserving the OSCE's effectiveness.

OSCE field missions play an important role in advancing these objectives. OSCE institutions like the Office for Democratic Institutions and Human Rights

(ODIHR), the High Commissioner on National Minorities (HCNM) and the Representative on Freedom of the Media (RFOM) also contribute greatly to the OSCE's effectiveness.

8. Germany is an active contributor of finance and personnel to the OSCE, providing a little over 11 % of the current OSCE budget, making it the second-largest contributor behind the United States. The German Government also provides substantial support in the form of additional voluntary contributions to OSCE projects in the entire OSCE region. German staff are to be found in almost all the OSCE long-term missions and in OSCE institutions. All in all, Germany sends around 30 experts. Furthermore, Germany regularly contributes up to 10 percent – which is actually the limit prescribed by the OSCE – to the election observation missions run by the Office for Democratic Institutions and Human Rights (ODIHR). The Federal Republic of Germany is thus active on OSCE policy and promotes a strong OSCE with an eye to the future. Germany considers civil society's participation to be very important. In order to strengthen the participation of academic institutions in security policy discussions, Federal Foreign Minister Westerwelle, together with his counterparts from France, Poland and Russia, announced the establishment of IDEAS: Initiative for the Development of a Euro-Atlantic and Eurasian Security Community. Support for the initiative comes from academic institutions from the four participating countries. In October 2012 it published the report «Towards a Euro-Atlantic and Eurasian Security Community from Vision to Reality».

9. Like most other international organisations, the OSCE has undergone many radical changes since the fall of the Berlin Wall, and new opportunities for development within its spheres of responsibility arose at the beginning of the 1990s. Together with the UN, the EU and NATO, the OSCE has been involved in reconstruction in the Balkans, Eastern Europe and the CIS area. Norway's engagement in the OSCE is based on the desire to bring East and West together and to foster security and democratic development in all the countries in the OSCE area, from Vancouver to Vladivostok. The OSCE is primarily an instrument for ensuring peace, stability and close co-operation between a number of very different states. Norway's efforts in the OSCE reached a peak during its chairmanship of the organisation in 1999. The main focus during the Norwegian chairmanship was on the Kosovo crisis. Furthermore, in addition to wide-ranging activities in the three dimensions of the OSCE (politico-military, human, and economic and environmental), Norway advocated closer co-ordination of these activities to achieve synergistic effects.

10. Security touches on many aspects of the way we live and are governed. The OSCE's comprehensive view of security covers three «dimensions»: the politico-military; the economic and environmental; and the human. The OSCE's

activities cover all three of these areas, from «hard» security issues such as conflict prevention to fostering economic development, ensuring the sustainable use of natural resources, and promoting the full respect of human rights and fundamental freedoms. The OSCE helps to stop surplus weapons being available illegally and offers assistance with their destruction. The OSCE has also developed mechanisms to regulate the transfer of conventional arms, improve military transparency and build confidence between states. The OSCE seeks to enhance border security while facilitating legitimate travel and commerce, protecting human rights and promoting human contacts. Human trafficking affects virtually all OSCE states, either as countries of origin or destination. The OSCE contributes to world-wide efforts in combating terrorism through activities such as promoting more secure travel documents and training border staff, combating extremism on the internet, terrorist financing and protecting critical infrastructure from terrorist attacks.

Навчальне видання

ЛАЗУТКІНА Юлія Андріївна

АНГЛІЙСЬКА МОВА

Навчальний посібник

для студентів

спеціальностей «Політологія»,

«Публічне адміністрування»

Редагування, комп'ютерне верстання Я. О. Бершацька

50/2020. Формат 60 × 84/16. Ум. друк. арк. 6,28.

Обл.-вид. арк. 5,75. Тираж 50 пр. Зам. 42.

Видавець і виготівник

Донбаська державна машинобудівна академія

84313, м. Краматорськ, вул. Академічна, 72.

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи

ДК №1633 від 24.12.2003